

English

# Pilgrimage to Rome

## Pilgrim Church

Friday, October 24th

### ■ Marian Path

*Optional free Pilgrimage to:*

Basilicas of Rome and Marian Churches

Schoenstatt Shrines

St. Vincent Pallotti's grave

### Youth Program

Opening Mass

🕒 19:00

📍 Church "San Carlo ai Cantinari"  
*Piazza Benedetto Cairoli 117 - 00186 ROMA*

### ■ Pilgrimage to St. Peter's Square

From Vincent Pallotti's sepulcher

(organized by the Youth)

🕒 20:00

📍 Church San Salvatore in Onda

## Communion Church

Saturday, October 25th

### ■ Audience of HH. Pope Francis

*"With Mary, Mother of the evangelizing Church"*

🕒 11:00 (join at 9:00)

📍 Paul VI Audience Hall, Vatican

### ■ Eucharistic Celebration in different languages

🕒 16:00

📍 English: Basilica of Our Lady in Trastevere  
*Piazza di Santa Maria in Trastevere, 00153 Roma*

📍 Spanish: Basilica of St Paul Outside the Walls  
*Piazzale San Paolo, 1, 00146 Roma*

- 📍 Italian: Basilica of Saint Mary Major  
*Piazza di S. Maria Maggiore, 42, 00100 Roma*
- 📍 Polish: Church of St. Mary in Traspontina  
*Borgo Sant'Angelo, 15, Roma*
- 📍 Portuguese: Basilica of Saint Mary above Minerva  
*Piazza della Minerva, 42, 00186 Roma*
- 🕒 17:00
- 📍 German: Sant'Andrea della Valle Basilica  
*Corso Vittorio Emanuele II, 00186 Roma*

## Youth Program

All youth activities will be held at

- 📍 Parish Santi Francesco e Caterina Patroni d'Italia  
*(Via Circonvallazione Gianicolense, 12 -ROMA)*

## Mission in Rome

🕒 14:00

## Youth Mass

🕒 20:00

## Youth Meeting

🕒 21:00

# Missionary Church

**Sunday, October 26th**

## ■ Closing Mass

🕒 9:30

- 📍 Papal Altar at St. Peter's Basilica, Vatican.  
*Celeb: S.E.R Francisco Javier Card. Errázuriz*

## ■ Ángelus

🕒 12:00

- 📍 St. Peter's Square, Vatican.



### **Where will the audience with the Holy Father take place?**

The audience with Pope Francis will take place in the Hall Paul VI (or Hall Nervi). You can access the Hall through the Hall Paul VI entry. To find this entrance you have to stand in front of the St. Peter's basilica looking at it and walk under the columns on the left side till the end. There you will find the metal detectors and the x-ray machines. After passing the security area the Swiss Guards will tell you where to go.

### **At what time should I arrive to the Hall Paul VI?**

You can enter the Hall from 9 am so we advice you to be there 30 minutes before that time. The main program of the audience starts at 11 am.

### **If I don't speak Italian, will I understand anything at the audience?**

Yes. We want everybody to understand and enjoy what the Holy Father has to say to us. That's why we are going to have simultaneous translation to English, German, Portuguese, Polish, Spanish and Italian.

### **During the audience, is there a special place for people with impairment?**

Of course, wheel chair users or people with any kind of impairment will have a space saved.

### **Where is the Holy Mass in my language? How do I get there from St. Peter's?**

The Holy Mass in English will take place at Santa Maria in Trastevere. To get there we recommend walking down the Via della Conciliazione until Via San Pio X, there walk until Lungotevere Sassia and take the bus 23 or 280 in front of the hospital Santo Spirito. You need to get out at the bus stop Lungotevere Sanzio-Filipperì, before the bus crosses the tram tracks. Then you have to walk to the Trastevere neighborhood and take the Via della Lungaretta to your right until you reach the church.

### **How do I get to the Vatican?**

There are many possibilities. If you are near to a Metro station you take the A line and get out on Ottaviano station, then you follow the signs to St. Peter's square. From Termini you can take the buses 64 and 916. Normally the buses that go near the Vatican say "San Pietro". Another possibility is to take the train that goes through Rome and get out on San Pietro station.

### **What are the addresses of the shrines?**

Cor Ecclesiae shrine is located in Via Aurelia Antica 112. It's not easy to get there if you don't have a car. There is a long enough stretch with out sidewalk that you have to walk down

Matri Ecclesiae shrine (International Schoenstatt center – Belmonte) is located in Via San Gemma 17. It's very simple to get there with public transportation. At the Metro station Cornelia you have to take the bus 905 to Malagrotta and get out of it at the bus stop "Cellulosa-Boccea.

# Pilgrim Church

Friday, October 24th



# Morning prayers

*"After Jesus had been born at Bethlehem in Judaea during the reign of King Herod, suddenly some wise men came to Jerusalem from the east asking, 'Where is the infant king of the Jews? We saw his star as it rose and have come to do him homage.'" (Mt 2:1-2)*

Dear Lord:

We *thank* you for our history as a Schoenstatt Family. Thank you for calling us and showing us the way that we must follow.

We *offer* you every step we have taken, every hardship, every mistake, every joy; we give you everything as a sign of our pilgrimage to this place.

We *ask* you for the history to come. May we walk bravely on this pilgrimage along your chosen ways, and may our Covenant with our Mother, Queen and Victress guide us surely to You.

*What I bear and endure,  
what I say and what I dare,  
what I think and what I cherish,  
all the merits that I gain,  
what I direct and what I conquer,  
all my joys and all my sorrows:  
what I am and what I have,  
I give to you as a gift of love.  
Use it so that the holy stream of graces  
may fill the souls of those  
who have given their hearts to Schoenstatt  
and gently lead there  
all those whom you wish to choose in kindness.  
Accept everything that our efforts may be fruitful  
which we dedicate to the Trinity.  
Amen.*

*(Fr. Joseph Kentenich)*

# Day's meaning

*"Mary set out at that time and went as quickly as she could into the hill country to a town in Judah. She went into Zechariah's house and greeted Elizabeth. Now it happened that as soon as Elizabeth heard Mary's greeting, the child leapt in her womb and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. She gave a loud cry and said, 'Of all women you are the most blessed, and blessed is the fruit of your womb. Why should I be honoured with a visit from the mother of my Lord? Look, the moment your greeting reached my ears, the child in my womb leapt for joy. Yes, blessed is she who believed that the promise made her by the Lord would be fulfilled.' (Lk 1: 39-45)*

Once again we put our Movement to the service of the Church that our Father and Founder so loved.

Today we experience ourselves as a "Pilgrim Church", that joyfully walks to encounter Christ and to be the soul of our world. A pilgrim Church is always dynamic and rejects sedentarism and unnecessary baggage. To be on a pilgrimage means to go out to encounter, to pray, to grow, to open up to the world and to God. Pilgrims lay down the soul and allow themselves to be surprised by the encounter with what we are here to search for.

We are walking towards new shores, towards a Church that is "humble, poor, fraternal, far from pompous and, above all, that allows herself to be driven by the Holy Spirit" (J.K. 1968).

*"We must never forget that we are pilgrims journeying alongside one another. This means that we must have sincere trust in our fellow pilgrims, putting aside all suspicion or mistrust, and turn our gaze to what we are all seeking: the radiant peace of God's face". "EVANGELII GAUDIUM" – 244*

*"Today, when the networks and means of human communication have made unprecedented advances, we sense the challenge of finding and sharing a "mystique" of living together, of mingling and encounter, of embracing and supporting one another, of stepping into this flood tide which, while chaotic, can become a genuine experience of fraternity, a caravan of solidarity, a sacred pilgrimage". "EVANGELII GAUDIUM" – 87*

## ■ Matri Ecclesiae Shrine (Belmonte)

Via di Santa Gemma, 17  
00166 Roma (Map p. 211)  
Dedicated on 08/Sep/2004

### GENERAL INFORMATION:

As Fr Kentenich returned from Dachau concentration camp, he was inwardly strengthened and had big plans and turned his gaze towards Rome. The thought was that a Schoenstatt daughter shrine should also stand there at the center of the world Church. In several Schoenstatt communities this idea was also being discussed. A few years later with Fr. Kentenich's 14 year exile and the resulting distress had the effect of awaking and strengthening this awareness within the family. We are here for the Church. We wish to have our place within the Church and work for it's renewal and life.

The final years of these difficulties for Schoenstatt were accompanied by the new awakening of the Church at the 2nd Vatican Council (1962-1965).

In the context of a newly emerging pilgrimage stream to Rome, arise the question: Doesn't the shrine essentially belong to Fr. Kentenich's mission? To carry Fr. Kentenich's mission to Rome, doesn't that also mean build a shrine in there? In the second half of 1965 the same question suddenly started to grip other sections of the Schoenstatt family. After Fr Kentenich's unexpected return to Rome and his rehabilitation by the official Church these questions gained a new perspective.

Then came Fr Kentenich's 80th birthday celebrations on the 16th of November 1965. In the run-up the question arose whether a Schoenstatt shrine in Rome could be a suitable present from the Schoenstatt family to their newly returned Father and Founder. Fr Kentenich said:

"With great delight I would immediately accept such a present". The general council of the International Schoenstatt community took this seriously and



*There, in these many shrines, we can see how Mary brings together her children who with great effort come as pilgrims to see her and to be seen by her (...) As she did with Juan Diego, Mary offers them maternal comfort and love, and whispers in their ear: "Let your heart not be troubled... Am I not here, who am your Mother?"*  
EVANGELII GAUDIUM – 286

promised it to the founder at the birthday celebrations.

As the week progressed it became increasingly clear that Schoenstatt's mission was very closely linked to the mission of the Church as understood by the 2nd Vatican Council. The wish grew that with the closing of the council on the 8th of December 1965 there might be a more tangible sign. So it came about that on the afternoon of the 8th, after the closing ceremony of the council, an MTA wayside shrine was blessed at Belmonte on the Via Boccea. This act was understood as the symbolic laying of the foundation stone for the future shrine in Rome.

Just before this Fr Kentenich held a very basic lecture which interpreted this act as being an expression of our union with and integration into the mission of the Second Vatican Council and through this he gave the shrine its name "Matri Ecclesiae".

## ■ Cor Ecclesiae Shrine

Via Aurelia Antica, 112  
00165 Roma (Map p. 212)  
Dedicated on 22/Oct/1990

### GENERAL INFORMATION:

The Secular Institute of the Schoenstatt Sisters of Mary were able in 1986 to purchase land and a house at 112 Via Aurelia Antica in Rome. This opened the door to build a Rome shrine just as the leadership of the Sisters Community has promised in a decisive historical moment on the 20th of October 1965.

On the 22nd of October 1990 Cardinal Paul Augustin Mayer OSB then the Prefect for the Congregation for Divine Worship and the discipline of the Sacraments consecrated this first Schoenstatt shrine in the shadow of St. Peters.

The name "Cor Ecclesiae" – heart of the Church – was the title that Fr. Joseph Kentenich had always seen as being a suitable title for the Mother of God, especially in the years after his return from exile.

Through the covenant of Love with the Mother Thrice Admirable of Schoenstatt, the whole Schoenstatt family should itself become more and more the heart of the Church, filled with God's Love, a force of love which inspires the members of the Body of Christ, by both penetrating and binding one another together.

This love for the Church highlights the precious heritage from our Founder: The inscription on his last resting place is "Dilexit Ecclesiam" (He loved the Church) which is the seal on his life and the story behind his foundation. At the heart of the Church Mary wishes to work from this Rome shrine forming living members of Christ's body who will be driven by a genuine love for Christ's Church.

During the Jubilee year of 2000 the Holy Father John Paul II came in person to the shrine on private visit. There he asked us for prayers for his work as shepherd of the Church and gave us his blessing.

## ■ Basilica of St. Mary Major

*(Basilica Santa María Maggiore)*

Piazza di S. Maria Maggiore, 42

00100 Roma (Map p. 222)

**ORIGIN:** *The current Basilica dates back to the 5th century a.D. Its construction is linked to the Council of Ephesus of 431 a.D., that proclaimed Mary as Theotókos, or Mother of God, and was carried out by the will of Sixtus III, bishop of Rome, who financed it.*

### GENERAL INFORMATION:

**SALUS POPULI ROMANI** At the left side of the Basilica, in the "Paulina Chapel" there is this well-known Marian image. According to tradition, the Salus Populi Romani was painted by Saint Luke. This is the image that Jacob Rem titled as "Mother Three times Admirable" in Ingolstadt.

From the XV World Youth Day celebrated in Rome during the Jubilee 2000, Saint John Paul II declared to this Marian dedication as Mistress of the World Youth Days.

**THE SACRED CRADLE** The Basilica holds a very famous relic commonly known as the "Sacred Cradle ". It is contained in a precious oval urn made of crystal and silver, by Italian architect and designer, Valadier.

## ■ Basilica of Our Lady in Trastevere

*(Basilica di Santa Maria in Trastevere)*

Piazza di Sta Maria in Trastevere

00153 Roma (Map p. 221)

*ORIGIN:* The floor and structure of the walls date back to 340 a.D. The first shrine was constructed between 221 and 227 a.D. by Pope Saint Calixtus I - when Christianity was still a minor worship - and was completed by Pope Julius I.

**GENERAL INFORMATION:** It is one of the most ancient Roman Churches, the first one dedicated to the Virgin Mary - though this privilege is disputed with the Basilica Santa Maria Maggiore - and probably the first one in which mass was celebrated publicly. Through the years, the Church underwent several modifications and reforms. The last great reform was in the 13th century, and since then, the Basilica of Santa Maria in Trastevere preserves its medieval character in spite of later reforms.

Pilgrims are drawn towards the golden mosaic placed in the apse, which depicts Mary's Coronation with an extremely special detail for everyone devoted to the Blessed Mother: Jesus is embracing His Mother.

## ■ Basilica of St. Mary of the Angels

*(Basilica di Santa Maria degli Angeli)*

Piazza della Repubblica, Via Cernaia 9

00185 Roma (Map p. 218)

*ORIGIN:* A Sicilian priest proposed the construction of a church on top of Diocletian's Thermal baths to dedicate it to the memory of all the Christian slaves who died during the baths' construction.

After several dozens of years, the priest's efforts were rewarded in 1560, when the Pontiff Pius IV entrusted Michael Angelo to transform part of the thermal baths into a church.

**GENERAL INFORMATION:** Saint Mary of the Angels (Santa Maria degli Angeli e dei Martiri) was designed by Michael Angelo. Situated next to the Piazza della Repubblica, this church is one of the city's most special due to its dilapidated facade that contrasts with a wide and spectacular interior.

It is possible to see the meridian line on the church's floor, traced by Francesco Bianchini in 1703, which indicated noontime and the arrival of solstices and equinoxes, and functioned as a calendar.

## ■ Basilica of Saint Mary in Aracoeli

*(Basilica di Santa Maria in Aracoeli)*

Scala dell'Arce Capitolina 12

00186 Roma (Map p. 220)

*ORIGIN:* Located south of Capitoline Hill, the Basilica of Santa Maria in Aracoeli was constructed during the 6th century on a former Byzantine abbey.

**GENERAL INFORMATION:** During the 9th century the church was first given to the Benedictines and later to the Franciscans, the latter gave the church a Gothic look.

The church's most famous piece is the wooden sculpture of the Santo Bambino (the Baby Jesus). The figure was carved during the 15th century out of olive wood that, according to tradition, comes from the garden of Gethsemane. The original piece was stolen in 1994 and could not be recovered. Today, a replica stands in its place.

The relics of Saint Helen, mother of Constantine the Great, remain in Santa Maria in Aracoeli.

The Aracoeli staircase was constructed in 1348 to celebrate the end of the epidemic known as the Black Death. It is a marble staircase formed by 124 steep steps that finish in the entrances to the Church of Santa Maria in Aracoeli.

## ■ CHURCH OF ST. MARY OF THE PEOPLE

*(Chiesa di Santa Maria del Popolo)*

Piazza del Popolo, 12

00187 Roma (Map p. 219)

*ORIGIN:* The first construction at this site was a simple chapel by the orders of Pope Paschal II on the same place where Nero was buried. Surely, the Pope wanted to build it to celebrate the liberation of the Holy Sepulcher, which took place the same year of the church's foundation, 1099.

**GENERAL INFORMATION:** Located in the Plaza del Popolo, close to the city's northern door, the Church of Santa Maria del Popolo is a small temple that stands out for its great artistic richness dating to the Renaissance era.

The Roman people financed the works; which is why the church received its original name and later dedication of the icon (13th century, of Byzantine inspiration) that presides at the major altar, whose authorship is attributed to Saint Luke.

Amongst the many artistic treasures of this Church, two of Caravaggio's masterpieces stand out in the Cerasi chapel: Saint Paul's Conversion (Conversion on the way to Damascus) and the Crucifixion of Saint Peter.

# St. Vincent

## Pallotti's Grave

Ⓟ Church "San Salvatore in Onda"

Via dei Pettinari 51

00186 Roma (Map p. 214)

### GENERAL INFORMATION:

Saint Vincent Pallotti (1795/1850) was a Roman priest and dedicated himself unremittingly to many different pastoral tasks. He was much in demand as a father confessor for all levels of society. When he could manage he promoted the missionary work of the Church and animated the laity to become more apostolic. In 1835 he began to realize his idea for a universal apostolate and gathered priests and laity around himself. In 1843/45 he founded a Priests and religious brothers' community who would form the foundation of this catholic apostolate.

With his promotion of the lay apostolate and inviting different apostolic communities to unite and work together in an apostolic movement he was a way ahead of the times.

On the 22nd January 1950 he was beatified by Pius XII and was finally canonized in 1963 by Pope Saint John XXIII. He is buried in the Church of San Salvatore in Onda on the banks of the Tiber.

For Schoenstatt the church at San Salvatore in Onda with the grave of St Vincent Pallotti has a special significance. Fr Kantenich was himself a member of the Pallottine community until 1965. In 1916 he took up his core idea of promoting and uniting apostolic communities in their work, within the aims of his own foundation.

For Schoenstatt the saint's grave and the Pallottine house are also important locations in the life and work of Fr Kantenich when visiting Rome. He often celebrated mass in this Church when he was here. It was here he made major decisions which became turning points in the history of his foundation.

# Founder's

## steps at Rome

Our Founder, Father Kentenich visited Rome several times. Following is a chronology of the places he visited and the most important events:

1947

### 1° VISIT (February 26th – March 15th)

Residence: The Generalate of Pallottine priests.

Places / Events:

- Palazzo San Calisto / Interview with Cardinal Larraona
- Vatican / Audience in the private office of Pius XII

### 2° VISIT (September 13th-19th)

Residence: The Generalate of Pallottine priests.

1950

### 3° VISIT (January 20th – 31th)

Residence: The Generalate of Pallottine priests.

Places / Events:

- Vatican blessings Hall / Special Audience Pius XII
- St. Peter's Basilica: Beatification Vincent Pallotti
- Generalate Salvatorian / Celebration of Holy Mass

1951

### 4° VISIT (April 19th – May 7th)

Residence: The Generalate of Pallottine priests.

Places / Events:

- Castel Gandolfo - Monte Cucco / Visitor P. Tromp Interview
- Holy See/ Interviews
- Pallottine's Generalate/ Ask to Fr. Menningen: "Alex, do you come with me?"
- Church of San Salvatore in Onda / Holy Mass

## 5° VISIT (November 23th – January 16th, 1952)

Residence: The Generalate of Pallottine priests.

Places / Events:

- Founder's exile

1965

## 6° VISIT (November 23th – January 16th)

Residence: The Generalate of Pallottine priests, Motherhouse of Steyler, Motherhouse of the Mainzer Vorsehungsschwestern (today: Community Istituto di S. Paolo Figlie)

Places / Events:

- Carmelite Convent / Thanksgiving's Mass
- Fran Höltschi House (Frau von Schoenstatt) / Interviews, decisions, Home Shrine's blessing
- Brazilian College / Interview with Cardinal Bea
- Belmonte's Land / Blessing and symbolic laying of the foundation stone of the Shrine Matri Ecclesiae
- Generalate of the Mainzer Vorsehungsschwestern / Celebration of the founder's 80th birthday, "Rome Conference" to the leaders of the Family
- Vatican / Paul VI Audience especially for the priests of Dachau
- House of the Schoenstatt Sisters of Mary
- Vatican - Paramentensaal / Audience with Paul VI (22.12)

1966

## 7° VISIT (January 14th – February 11th)

Residence:

-Generalate of the Mainzer Vorsehungsschwestern

Travel reason:

-Audience with Cardinal Antoniutti, Prefect of the Congregation for Religious

Places / Events:

- Land Belmonte / Conference about the "Vision of the Candelaria" and "Act of the beating of drums" Ladies' Schoenstatt Tanzania.
- Mediterranean Coast - Passo Oscuro / Family Tour.

# Pilgrimage

## to St. Peter's Square

### Organized by the Youth

 20:00

 Church San Salvatore in Onda (Map p. 214)  
*Via dei Pettinari 51 - ROMA*

### Youth Program

#### Opening Mass

 19:00

 Church "San Carlo ai Cantinari" (Map p. 213)  
*Piazza Benedetto Cairoli 117 - 00186 ROMA*

Why do we pilgrimage tonight from the grave of St.  
Vincent Pallotti to St. Peter's Square?

Through our Founder, Fr. Joseph Kentenich, we receive the legacy of St. Vincent Pallotti. That is why we want to start from the Tomb to the heart of the Church and renew our Covenant of Love undertaking to live and bear witness in the coming times. As 2014 generation, we assume this mission.

We renew our Covenant with a deep sense of gratitude to God for his presence in the life of our Movement in our different countries in response to the challenges of our time. We ask his forgiveness for all the times we were not faithful to Him and to his call to unity as the mission He has entrusted to us.

"Everything for Schoenstatt,  
Schoenstatt for the Church,  
the Church for the Holy Trinity" JK.



# Communion Church

Saturday, October 25th

A decorative graphic consisting of two overlapping wavy lines. The top line is a dark blue color, and the bottom line is a light gray color. They flow horizontally across the middle of the page, with the blue line slightly above and overlapping the gray line.

# Morning prayer

*"May they all be one, just as, Father, you are in me and I am in you, so that they also may be in us, so that the world may believe it was you who sent me. I have given them the glory you gave to me, that they may be one as we are one. With me in them and you in me, may they be so perfected in unity that the world will recognise that it was you who sent me and that you have loved them as you have loved me." (Jn 17: 21-23)*

Dear Lord:

We thank you for the gift of uniting us as a family. Thank you for our founder, for the first members and for all those who have given their lives to Schoenstatt and its mission in the Church and in the world.

We offer you all of our attempts at loyalty to the family ideal, and all of our weaknesses that cause division.

We ask you for unity and peace for our family, for the Church and for the world, always around You and the loyal company of Your Mother. Grant us a new Pentecost where we can become a single great family.

*Rule over us as pleases God  
and make us the salt and leaven of the world.  
Let us become one heart and one soul  
as Our Lord implored during his earthly life  
and despite each individual way remain united,  
dedicating ourselves to the Father as an ideal kingdom  
and overcoming all barriers of nationality  
even when hate infests the masses of the nations.  
Increase the numbers and depth of our family  
and use us as your instrument forever.  
May we fulfill the great mission which you have implored  
for us in accordance with the Father's will.  
Amen.*

*(Father Joseph Kentenich)*

# Day's meaning

*"When Pentecost day came round, they had all met together, when suddenly there came from heaven a sound as of a violent wind which filled the entire house in which they were sitting; and there appeared to them tongues as of fire; these separated and came to rest on the head of each of them. They were all filled with the Holy Spirit and began to speak different languages as the Spirit gave them power to express themselves." (Acts 2:1-4)*

Today we meet with Pope Francis. The motto that will guide our way will be "Mary, Mother of the Evangelizing Church". From this reality of being together in the presence of Mary, we will receive the Spirit of God that drives us to go out and share that which we have found.

With the Pope and brothers from other Charisms, we wish to experience ourselves as the Communion Church, the Church that engages in dialogue, the Church that is one in its diversity.

United with Pope Francis, we are thankful for Schoenstatt's holy history and once again we renew our Founder's promises of building a Church that looks into the future full of joy and hope: "(...) it is a Church that bears the mission of becoming soul of the culture and the world, current and future" (Fr.J.K. 08.12.1965).

*"In our world, especially in some countries, different forms of war and conflict are re-emerging, yet we Christians remain steadfast in our intention to respect others, to heal wounds, to build bridges, to strengthen relationships and to "bear one another's burdens" (Gal 6:2). "EVANGELII GAUDIUM" – 67*

*"I especially ask Christians in communities throughout the world to offer a radiant and attractive witness of fraternal communion. Let everyone admire how you care for one another, and how you encourage and accompany one another: "By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another" (Jn 13:35)". "EVANGELII GAUDIUM" – 99*

## *Why a cross as a symbol of our pilgrimage?*

### **HISTORY**

The cross is the great symbol of Redemption and the sign of Christians everywhere. Father Ángel Vicente Cerró (ISP) was the artist who created the Unity Cross, designing it in Santa Maria, Brazil. It was placed in the Bellavista Shrine in Chile in 1960, as a sign of local Family unity. Schoenstatt's Family of Chile gave it to the founder, Father Joseph Kentenich, as a present for his 80th birthday celebration. On December 12, 1965 Fr. Kentenich gave it to the Institute of Our Lady of Schoenstatt, for their future Shrine at Stuttgart, where the original cross can be found today. The Unity Cross has grown to be one of the Schoenstatt Movement's more universally known symbols.

### **BIBLICAL CONTENT**

#### *a) The Biblical scene of the fourth Gospel:*

Mary is seen at the foot of the cross, united with her Son: "Standing by the cross of Jesus were his mother and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary of Magdala. When Jesus saw his mother and the disciple there whom he loved, he said to his mother, "Woman, behold, your son." Then he said to the disciple, "Behold, your mother." And from that hour the disciple took her into his home."

Mary is on the cross: she is tightly bound to her Son within the mystery of the cross in a relationship and intimate communion of destinies: "bi-unity" of Christ and Mary.

Mary is there as the most perfect image of human collaboration in the work of redemption.

"Let me present the cross  
and the picture of Mary  
to the nations  
as the sign of redemption  
so that the two who stand as one  
in the Father's plan of love  
may never be divided." (HW p.90)

## b) The symbol of the Chalice:

Mary brings it over to the wounded side of Christ, from where He pours out blood and water; both major sacraments, baptism and the Eucharist, the food par excellence of the Church.

It represents each of us, our life and our vocation. A chalice, fruit of human work, but supported by Mary's hands, a life in Covenant with her, the one who always brings us close to Christ and takes us to the mystery of the cross, the central mystery of our faith.

This Covenant of Love with Mary, not only takes us to Christ, but also leads us to the Father in the Holy Spirit. This is the meaning behind the Father Eye symbol above Christ's head:

"With Mary, for Christ in the Spirit  
towards the Father".

## c) The look shared between the Son and His Mother:

This mutual look tells of an intimacy, of a complicity between the two; a loving look that reveals the image that the Schoenstatt spirituality has of Christ: to contemplate Christ's mystery with Mary's eyes, and Mary from Christ.

# Audience of HH. Pope Francis

## "With Mary, Mother of the evangelizing Church"

🕒 11:00 (Join at 9:00)

📍 Paul VI Audience Hall, Vaticano (Map p. 215)

*Entering the Audience Hall will be allowed only to persons bearing the enabling credential.*

*Delivery of ID or any identification card is required to withdraw the equipment for simultaneous translation.*

### Appendix: SONGS Audience (p. 172 )

- Entry of pilgrims 9:00
- Welcome to countries and delegations 10:30

### AUDIENCE PROGRAM

#### We are Pilgrim Church (11:00)

Song: "Himno de Franz Reinisch" (p. 173)  
"Quem é esa Senhora?" (p.173)

- Worldwide Pilgrimage to Schoenstatt (Video)
- Welcome to pilgrims and guests

#### We are Communion Church (11:30)

- We pilgrimage from Schoenstatt to Rome  
One Mother, one heart (Video)  
Song: "Du hast ganz leis mich beim namen genannt" (p.174)
- Schoenstatt, a charisma for the Church. (Video)  
Song: "María la la Alianza" (p.175)
- Fruits of the Covenant of Love with Mary (Video)  
Song: "Ven" (p.173 )

## We are Missionary Church (12:00)

*Meeting with Holy Father*

- Holy Father, here we are !  
*Greetings Fr. Heinrich Walter*
- Gospel: The Visitation. (Lk. 2, 39-47.)

*"Mary set out at that time and went as quickly as she could into the hill country to a town in Judah. She went into Zechariah's house and greeted Elizabeth. Now it happened that as soon as Elizabeth heard Mary's greeting, the child leapt in her womb and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. She gave a loud cry and said, 'Of all women you are the most blessed, and blessed is the fruit of your womb. Why should I be honoured with a visit from the mother of my Lord? Look, the moment your greeting reached my ears, the child in my womb leapt for joy. Yes, blessed is she who believed that the promise made her by the Lord would be fulfilled.' And Mary said: My soul proclaims the greatness of the Lord and my spirit rejoices in God my Saviour"*

Song: "Magnificat" (p.180)

- Dialogue with the Holy Father.  
*The fruits of the Covenant in the service of the Church*
- We make ourselves available!  
*Words of Fr. Heinrich Walter*
- Consecration to the Blessed Mother  
Song: "My Queen, my Mother" (p. 174)
- Blessing of the Crosses and sending  
Canto: "Breit um uns deinen Mantel" (p.179)

# Eucharistic celebration in english

 16:00

 Basilica of Our Lady in Trastevere (Map p. 221)  
(Basilica di Santa Maria in Trastevere)

EUCCHARISTIC CELEBRATION IN ENGLISH

Communion Church

## ■ READINGS

### **First Reading**

*A Reading from the Acts of the Apostles*

*Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away. When they entered the city they went to the upper room where they were staying, Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas son of James.*

*All these devoted themselves with one accord to prayer, together with some women, and Mary the mother of Jesus, and his brothers.*

## ■ Responsorial Psalm

(86, 1-2.3 y 5.6-7)

*R: The city of God stands on the holy mountains.*

On the holy mountain is his city cherished by the Lord.  
The Lord prefers the gates of Zion to all Jacob's dwellings.  
Of you are told glorious things,  
O city of God! *R.*

'Babylon and Egypt I will count among those who know me;  
Philistia, Tyre, Ethiopia, these will be her children  
and Zion shall be called "Mother"  
for all shall be her children.' *R.*

It is he, the Lord Most High, who gives each his place.  
In his register of peoples he writes:  
'These are her children' and while they dance they will sing:  
'In you all find their home.' *R.*



## ■ Gospel

*A reading from the holy Gospel according to John (Jo, 2:1-11)*

There was a wedding at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there, Jesus and his disciples had also been invited. When the ran out of wine, since the wine provided for the wedding was all finished, the mother of Jesus said to him: "They have no wine". Jesus said: "Woman, why turn to me? My hour has not come yet". His mother said to the servants: "Do whatever he tells you".

There were six stone water jars standing there, meant for the ablutions that are customary among the Jews: each could hold twenty or thirty gallons. Jesus said to the servants: "Fill the jars with water", and they filled them to the brim. "Draw some out now", he hold them, "and take it to the steward". They did this; the steward tasted the water, and it had turned into wine. Having no idea where it came from – only the servants who had drawn the water knew – the steward called the bridegroom and said: "People generally serve the best wine first, and keep the cheaper sort till the guests have had plenty to drink; but you have kept the best wine till now".

This was the first of the signs given by Jesus: it was given at Cana in Galilee. He let his glory be seen, and his disciples believed in him.

## Youth Mission

🕒 14:00

📍 Parish Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia (Map p. 223)

## Youth Mass

🕒 20:00

📍 Parish Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia

## Youth Meeting

🕒 21:00

📍 Parish Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia

*A true missionary, who never ceases to be a disciple, knows that Jesus walks with him, speaks to him, breathes with him, works with him. He senses Jesus alive with him in the midst of the missionary enterprise. Unless we see him present at the heart of our missionary commitment, our enthusiasm soon wanes and we are no longer sure of what it is that we are handing on; we lack vigour and passion. A person who is not convinced, enthusiastic, certain and in love, will convince nobody. "EVANGELII GAUDIUM" – 266*

# Missionary Church

Sunday, October 26th



# Morning prayer

*"You are light for the world. A city built on a hill-top cannot be hidden. No one lights a lamp to put it under a tub; they put it on the lamp-stand where it shines for everyone in the house. In the same way your light must shine in people's sight, so that, seeing your good works, they may give praise to your Father in heaven." (Mt 5:14-16)*

Dear Lord:

We thank you for bestowing upon the Church and mankind the charism of our Schoenstatt family. Its mission drives us to announce a Covenant of love that is lived and witnessed in everyday life.

We offer you every missionary act through which we have made Your presence known in the middle of the world, we also offer you the times that, through our lifestyle, we have strayed from your example and we stopped being a living witness to the gospel.

We put ourselves at your disposal and we ask you to grant us the grace of never tiring to announce your love through our lives. Help us to go out and encounter people, reach out our hands to them and announce to them the gospel of never ending joy.

*Mother Thrice Admirable, Mother of Grace,  
Teach us your enemies bravely to face,  
Never regarding their number and might,  
Spreading your love over the earth's dark night,  
So that the world through you made new  
Pay to your Son His homage due.  
Amen.*

*(Father Joseph Kentenich)*

# Day's meaning

*"Go, therefore, make disciples of all nations; baptise them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teach them to observe all the commands I gave you. And look, I am with you always; yes, to the end of time." (Mt 28:19-20)*

On this Sunday, we reach the culmination of our pilgrimage to celebrate 100 years of history. The day will be marked by mass at Saint Peter's Basilica. From there we will be sent out with renewed forces to announce the gospel to all corners of the world. Schoenstatt does not wish to live in a nostalgic memory, it wants to meet its history and go out with renewed forces to transform the world in Christ, with Mary's help.

We want to open our hands and our hearts to renew our "yes" to the mission that God entrusts to our family. We want to renew our "yes" to the call that Christ makes, to become His disciples, to love like He loved. We want to say "yes" to our commitment of creating Covenant Culture in every corner of the world. We want to look at our Mother and Queen, renew our "yes" to her, and tell her that we are her allies in the mission of reaching out to all men.

From the heart of the Church, we want to conquer the words of our founder, and together commit to being "a Church that has the mission of being the soul of the universal culture" (Fr. J.K. 1966)

*In fidelity to the example of the Master, it is vitally important for the Church today to go forth and preach the Gospel to all: to all places, on all occasions, without hesitation, reluctance or fear. The joy of the Gospel is for all people: no one can be excluded. That is what the angel proclaimed to the shepherds in Bethlehem: "Be not afraid; for behold, I bring you good news of a great joy which will come to all the people." "EVANGELII GAUDIUM" – 23*

*There is a Marian "style" to the Church's work of evangelization. Whenever we look to Mary, we come to believe once again in the revolutionary nature of love and tenderness. In her we see that humility and tenderness are not virtues of the weak but of the strong who need not treat others poorly in order to feel important themselves. "EVANGELII GAUDIUM" – 288*



9:30



St. Peter's Basilica, Altar papal (*Map p. 215*)

Celeb: S.E.R. Francisco Javier Card. Errázuriz

**Appendix: ORDER OF MASS (p. 192)**

**Appendix: SONGS Final Mass (p. 176)**

## READING

### ■ First Reading

*A reading from the book Exodus (22,20-26)*

"You shall not molest or oppress an alien, for you were once aliens yourselves in the land of Egypt. You shall not wrong any widow or orphan. If ever you wrong them and they cry out to me, I will surely hear their cry. My wrath will flare up, and I will kill you with the sword; then your own wives will be widows, and your children orphans. "If you lend money to one of your poor neighbors among my people, you shall not act like an extortioner toward him by demanding interest from him. If you take your neighbor's cloak as a pledge, you shall return it to him before sunset; for this cloak of his is the only covering he has for his body. What else has he to sleep in? If he cries out to me, I will hear him; for I am compassionate."

Wort des lebendigen Gottes. (The Word of the Lord)

*R. Dank sei Gott (Thanks be to God)*

### ■ Responsorial Psalm

*R. I love you, Lord, my strength*

*I love you, O Lord, my strength,*

*O Lord, my rock, my fortress, my deliverer. R.*

*My God, my rock of refuge,*

*my shield, the horn of my salvation, my stronghold!*

*Praised be the Lord, I exclaim,*

*and I am safe from my enemies. R.*

*The Lord lives and blessed be my rock!*

*Extolled be God my savior.*

*You who gave great victories to your king*

*and showed kindness to your anointed. R.*

## ■ Second Reading

A reading from the first letter of St. Paul to the Thessalonians (Th 1, 5c-10)

*You know what sort of people we were (among) you for your sake. And you became imitators of us and of the Lord, receiving the word in great affliction, with joy from the holy Spirit, so that you became a model for all the believers in Macedonia and in Achaia. For from you the word of the Lord has sounded forth not only in Macedonia and (in) Achaia, but in every place your faith in God has gone forth, so that we have no need to say anything.*

*your faith in God has gone forth, so that we have no need to say anything. For they themselves openly declare about us what sort of reception we had among you, and how you turned to God from idols to serve the living and true God and to await his Son from heaven, whom he raised from (the) dead, Jesus, who delivers us from the coming wrath.*

Palavra do Senhor (The Word of the Lord)

R. Graças a Deus (Thanks be to God)

Palavra do Senhor (Palabra de Dios)

R. Graças a Deus (Te alabamos Señor)

## ■ Gospel

According to St. Matthew (Mt. 22, 34-40)

*I Signore sia con voi. (The Lord be with you)*

R: E con il tuo spirito. (And with your spirit)

Dal Vangelo secondo San Matteo. (Proclamation)

R: Gloria a te, o Signore. (Glory to you, O Lord)

*"When the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together, and one of them (a scholar of the law) tested him by asking, "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" He said to him, "You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind. This is the greatest and the first commandment. The second is like it: You shall love your neighbor as yourself. The whole law and the prophets depend on these two commandments."*

Parola del Signore (The Gospel of the Lord)

R. Lode a te, o Cristo (Praise to you, Lord Jesus Christ)

# Angelus

## at St. Peter's Square

🕒 12:00

📍 St. Peter's Square (*Map p.215*)

### ■ Words of the Holy Father

### ■ Angelus

V. Ángelus Dómini nuntiávit Maríae.

R. *Et concépit de Spíritu Sancto.*

*Ave María,  
gratia plena,  
Dominus tecum,  
benedicta tu in muliéribus,  
et benedictus fructus ventris tui Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in ora mortis nostrae. Amen.*

V. Ecce ancílla Dómini.

R. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

*Ave María...*

V. Et Verbum caro factum est.

R. Et habitávit in nobis.

*Ave María...*

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

*Ave María...*

Oremus: *Grátiam tuam, quaésumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui Incarnatiónem cognóvimus, per PassiÓNem ejus et Crucem ad resurrectiÓnis glóriam perducámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.*

R. Amen

### ■ Greeting of the Holy Father to the pilgrims.





Anexo  
Appendice  
Appendix  
Anhang

# Cantos Canti Songs

Audiencia Audiência Udienza

## HIMNO DEL JUBILEO

Se eleva nuestra alabanza filial  
En un cántico nuevo  
al Padre que nuestra nada miró  
y por la Alianza nos eligió.  
Sus maravillas queremos cantar  
y en el Santuario al mundo abrazar.

*Vamos contigo, Padre nuestra misión  
tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

Maria im heiligtum lehre die Welt,  
"Ja Vater" zu sprechen.  
Wo deine Liebe die Herzen ergreift,  
finden Menschen wieder zu Gott.  
Wie füllen die Krüge, aus Wasser wird Wein.  
Nimm deine Familie, wir sind bereit.

*Kommt, lasst uns gehen bringt die Fackel der Welt.  
Zündet Feuer: "Dein Bündnis unsre Mission"*

Rainha de Schoenstatt, no teu coração,  
Arca da nova aliança,  
operas milagres de transformação,  
uma nova evangelização.  
Somos tuas mãos, teus pés e tua voz,  
Ao novo tempo, envianos.

*Vamos contigo, Pai, é nossa missão  
Tua Aliança, tua aliança nossa missão*

God's plan of love gave our father to us.  
Where he leads, we will follow.  
Through restless waves and the strongest of  
storms  
he will take us to the new shore.  
Let us bring his mission, his message to all,  
his light we carry into the world.

*Vamos contigo, Padre nuestra misión  
tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

*Somos tu familia, Padre nuestra misión,  
Tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

**QUEM É ESTA SENHORA?**

Quem é esta Senhora  
Revestida de Sol  
Tão branca como a neve  
De estrelas coroada.

*Ela é a Imaculada  
Mãe de Jesus, Ela é nossa Mãe,  
Eis ó Mãe, recebe a coroa  
E junto a ela te ofertamos  
Nosso coração.*

Mãe por Deus escolhida  
Trouxe-nos o Senhor  
E sempre a Seu lado  
Na Redenção operou.

Sempre em sua vida  
Respondeu Sim ao Pai  
Na dor e na alegria  
Foi luz em nossa estrada.

Seu Filho ao morrer  
Nos deu imenso tesouro  
Pois no-la deu por Mãe  
Que ao Pai nos vai guiando.

**HIMNO FRANZ REINICH**

Tú eres el signo grandioso  
lleno de luz y de sol  
todo encendido e inundado  
por el amor de Dios  
María virgen pura  
enciende todo mi ser  
en tu pequeño santuario  
como una llama de amor.

Como una rosa doliente  
silente junto a la cruz  
dices tu sí al sacrificio  
pues Dios lo quiere de tí.  
También hoy llama el Padre  
héroes para la misión  
aquí me tienes ma-dre  
como una ofrenda de amor

Reina de todos los mundos  
vences la tempestad  
mata al engendro del diablo  
tú vencedora real

*Hazme un apostol de  
Schoenstatt  
cual caballero estaré  
y moriré sonriendo  
Querida MTA*

**VEN**

Mi alma tiene sed de Ti  
del Dios que me llama  
que me acerca a su presencia  
para decirme que me ama.

Mi alma tiene sed de Ti  
como tierra reseca y cansada  
ven Dios trae tu cántaro  
derrama el canto de tu agua.

Ven soplo hasta mi alma  
ven paloma sobre las aguas  
ven viento sobre la casa  
ven fuego, ven fuego de libertad.

Mi alma tiene sed de ti  
hoy levanta la mirada  
para llenar su rostro  
de la luz de madrugada.

Mi alma tiene sed de Ti  
de la soledad donde se ama  
del silencio que es presencia  
del Dios que me abraza.

# Cantos Canti Songs

## Audience Audienz

### DU HAST GANZ LEIS MICH BEIM NAMEN GENANNT

Du hast ganz leis mich beim Namen genannt.  
Ich schaute mich nach Dir um.  
Da kamst Du zu mir, nahmst mich an der Hand,  
wolltest mir Mutter nun sein.

*Mutter Maria mit Dir will ich gehen,  
lass meine Hand nie mehr los.  
So wie ein Kind ohne Angst und ganz frei,  
geh ich den Weg nun mit Dir.*

Oft weiß ich nicht wie mein Weg weiter geht,  
oft bin ich hilflos und blind.  
Doch Du bist bei mir, hast mich an der Hand,  
wie eine Mutter ihr Kind.

Manchmal bin ich wie ein trotziges Kind,  
geh meinen eigenen Weg.  
Doch du gehst mit mir, hebst mich wieder auf,  
wenn ich gefallen bin.

Du zeigst mir Christus, führst mich zu Ihm hin,  
zeigst meinem Leben den Sinn.  
Mit Ihm im Herzen, mit Dir an der Hand,  
geht hin zum Vater mein Weg.

### MY QUEEN, MY MOTHER

My Queen, my Mother, I give myself to you,  
and to show my devotion to you,  
I consecrate to you this day,  
my eyes, my ears, my mouth, my heart  
my entire self without reserve.  
As I am your own, my good Mother,  
guard me and defend me as your property  
and possession.  
Amen.

**MIŁOŚĆ CHRYSYTA PRZYNAGLA NAS, PIESN KONGRESOWA**

Miłość Chrystusa przynagla nas' –  
miłość Twojego Syna.  
Nią umacniani u stołu Jego krwi  
przez Ciebie Ojcu składamy dzięki dziś.

Ref. Maryjo, spójrz, niesiemy Ci,  
w Przymierzu nasz codzienny świat –  
przemieniaj nas na drogach tych,  
Chrystusa pomóż światu dać.

Ducha Świętego wypraszaj nam –  
Ducha Świętego Źródłem,  
by On wypełnił wiecznik naszych serc,  
radość wprowadzał w historii nowy bieg.  
Łaskę wierności wyjednaj nam –  
łaskę wierności Ojcu,  
i by zawierzyć potrafił każdy z nas  
wczoraj i jutro w dziś mówionym 'tak'.

Ty z Sanktuarium posyłasz nas –  
dzieci Twej przedziwności.  
Nowe spojrzenie ukształtuj naszych serc –  
jasne świętością w codzienną wpisuj treść.

**MARIA DE LA ALIANZA**

Qué silencio más delicado.  
Amor del amor más escondido.  
Eres, mujer, puerta del Cielo.  
Tres colores adornan tu manto.  
Bajan las cascadas de los árboles  
que caen hasta del suelo  
y llegan al santuario.

*Quieres dar la mano y yo pedir la tuya,  
no puedo estar sin ti, sin tu mirada pura.  
Tu voz me llena el alma,  
María de la Alianza, palabra hecha flor.*

He cambiado todo mi canto  
sólo para escuchar su brisa  
Y no soy más que polvo en el camino  
aunque no es polvo de tu olvido.  
Quiero ser un puente hacia el Cielo,  
hecho de barro y fuego,  
que nace del santuario.

# Cantos Canti Songs

Misa Final Missa Final Messa

## PUEBLO DE REYES

*Pueblo de reyes, asamblea santa,  
pueblo sacerdotal, pueblo de Dios,  
bendice a tu Señor.*

Te cantamos, oh Hijo amado del Padre,  
te alabamos, eterna Palabra, salida de Dios.  
Te cantamos, oh Hijo de la Virgen María.  
Te alabamos, oh Cristo nuestro hermano, nuestro Salvador.

Te cantamos a Ti, esplendor de la Gloria,  
te alabamos, Estrella radiante que anuncia el día.  
Te cantamos, oh Luz que iluminas nuestras sombras,  
te alabamos, Antorcha de la nueva Jerusalén.

Te cantamos, Mesías que anunciaron los Profetas,  
te alabamos, oh Hijo de Abraham e Hijo de David.  
Te cantamos, Mesías esperado por los pobres,  
te alabamos, oh Cristo nuestro Rey de humilde corazón.

Te cantamos mediador entre Dios y los hombres,  
te alabamos, oh Ruta viviente del cielo.  
Te cantamos, Sacerdote de la Nueva Alianza,  
te alabamos, Tú eres nuestra paz por la sangre de la cruz.

Te cantamos, Cordero de la Pascua eterna,  
te alabamos, oh Víctima que borras nuestros pecados.  
Te cantamos, oh Templo de la Nueva Alianza,  
te alabamos, oh Piedra Angular y Roca de Israel.

Te cantamos, Pastor que nos conduces al Reino,  
te alabamos, reúne a tus ovejas en un redil.  
Te cantamos, oh Cristo manantial de la gracia,  
te alabamos, oh Fuente de agua viva que apaga nuestra sed.

## KYRIE ELEISON

Kyrie eleison / Chisti eleison / Kyrie eleison

## GLORIA

*Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, rex coelestis,*

*Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi, miserere nobis  
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Iesu Christe,  
cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.*

## **SOMETHING WHICH IS KNOWN**

*Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia*

Something which is known  
to have been from the beginning:  
this we have heard and seen with our own eyes;  
something we have touched  
and have carefully watched:  
the Word who is life, this we share with you.

This is the life of our God, so gracious,  
Word become flesh:  
there is no greater wonder.  
All that we have witnessed became new vision:  
this our hope for you,  
alive in God's own spirit.

He it is in whom we have found  
the light of truth,  
source of our hope, abiding gift of God's love.  
Through that love we pass and are born in life unending:  
Jesus, our Lord,  
the fullness of our joy.

## **JESUS NAHM BEIM ABENDMAHL**

Jesus nahm beim Abendmahl in seine  
Hand das Brot, sprach: "Seht her, das  
ist mein Leib, mein Liebes Angebot."

Ref: Das ist das Brot des Lebens, das  
Brot des Neuen Bundes, es ist das  
Brot der Liebe, denn es ist Gott  
selbst.

Nur der Glaube kann versteh'n,  
dass in ein Brot so klein sich nun  
Gott verwandelt hat, um Speise uns  
zu sein.

# Cantos Canti Songs

## Ending Mass

Grosse freude uns erfüllt der Herr  
will bei uns sein. Überall, wo wir  
auch sind, lässt er uns nicht allein.

Vater, sieh, wir danken dir für  
dieses heilige Mahl. Es gibt Kraft und  
Honung uns fürs Lebens ideal.

### HEILIG IST DER HERR DES GANZEN UNIVERSUMS

Heilig, heilig, heilig ist der Herr des ganzen Universums.  
Alle Völker der Erde sollen deine Herrlichkeit sehen.  
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.  
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.  
Und Ehre sei dem der kommet im Namen unseres Herren.  
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.

### GOTTES LAMM

Gottes Lamm, du nimmst hin weg die Sünden der Welt,  
erbarm dich unser, erbarm dich unser, erbarm dich unser,  
erbarm dich unser,

Gottes Lamm Du nimmst hin weg die Sünden Welt gib uns  
den Frieden, gib uns den Frieden, gib uns den Frieden,  
gib uns den Frieden.

### PELOS PRADOS

Pelos prados e campinas verdejantes eu vou  
É o Senhor que me leva a descansar  
Junto às fontes de águas puras repousantes eu vou  
Minhas forças o Senhor vai animar

*Tu és, Senhor, o meu pastor  
Por isso nada em minha vida faltará  
Tu és, Senhor, o meu pastor  
Por isso nada em minha vida faltará (nada faltará)*

Nos caminhos mais seguros junto d'Ele eu vou  
E pra sempre o Seu nome eu honrarei  
Se eu encontro mil abismos nos caminhos eu vou  
Segurança sempre tenho em suas mãos

Ao banquete em sua casa muito alegre eu vou  
Um lugar em Sua mesa me preparou  
Ele unge minha fronte e me faz ser feliz  
E transborda a minha taça em Seu amor



Com alegria e esperança caminhando eu vou  
Minha vida está sempre em suas mãos  
E na casa do Senhor eu irei habitar  
E este canto para sempre irei cantar

### **QUIERO CONSTRUIRTE UNA CASA SEÑOR**

Cómo levantar una casa  
sobre estos cimientos míos  
cuando todo se tambalea  
y se empieza a caer,  
sin tus manos construyendo  
Señor me siento vacío  
y encuentro que es en vano mi labor  
Quiero construirte una casa Señor  
Aunque me cueste la vida entera mi Dios.

Cómo edificar una casa tan firme  
Que resista el viento  
Has tirado los viejos cimientos  
Has vuelto a empezar  
Con tus manos sobre mis manos  
La obra parece fácil  
Y trabajas cada piedra con amor  
Contigo madre, se eleva la casa  
Sobre cimientos firmes  
Y la vida se hace encuentro al caminar  
En tu casa he hallado morada  
Hasta un gorrión sencillo  
Y descansa como un niño junto a ti

### **BREIT UM UNS DEINEN MANTEL**

All'ombra del tuo manto, Madre, proteggici,  
Tre Volte Ammirabile, o torre di David!  
Tu l'arca dell'Alleanza, vincitrice trionferai.  
Chi pone in te la speranza,  
mai naufragherà.

Llevamos pues tu nombre  
Madre del Salvador  
Tu que eres la más pura  
del sol el resplandor.  
Tu faro en el mar del mundo  
invicta en el huracán  
del siglo gran vencedora

# Cantos Canti Songs

Misa Final Missa Final Messa

los tuyos no se hundirán.

In opferstarker Liebe  
Lass unser Herz verglüh'n,  
Dass Schönstats heil'ge Saaten  
Allüberall erblüh'n!  
Uns leitet der schlichte Glaube,  
Er bleibt in den Stürmen steh'n,  
Wird über die Zeiten siegen!  
Wir werden nicht untergeh'n!

Ó Virgem Protetora  
sempre nos amparaís  
Três Vezes Admirável  
as almas renovais  
Em nossa missão confiamos,  
não a pode o mundo vencer  
do mundo haveis de triunfar,  
não havemos de perecer

## MAGNIFICAT

My soul is filled with joy as I sign to God my saviour,  
He has looked up on his servant, he has visited his people.  
I am lowly as a child, but I know from this day forward,  
that my name will be remembered,  
for all men will call me blessed.

I proclaim the pow'r of God!  
He does marvels for his servants;  
Though he scatters the proud hearted,  
and destroys the might of princes.  
To the hungry He gives food, send the rich away empty.  
In his mercy he is mindful, of the people he has chosen.  
In his love he now fulfills, what he promised to our fathers.  
I will praise the Lord my saviour. Everlasting is his mercy.

And holy is his name through all generations!  
Everlasting is his mercy to the people he have chosen,  
and holy is his name.

# Oraciones Orações

## General Geral

### **Padre Nuestro,**

que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada  
día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.  
Amén.

### **Padre Nostro**

che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo Nome,  
venga il tuo Regno,  
sia fatta la tua Volontà  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane  
quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo  
ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal Male.  
Amen

### **Pai Nosso,**

que estais no Céu  
Santificado seja o Vosso Nome  
Venha a nós o Vosso Reino  
Seja feita a Vossa Vontade,  
Assim na Terra como no Céu  
O Pão-Nosso de cada dia nos daí  
hoje  
Perdoai-nos as nossas ofensas  
Assim como nós perdoamos  
a Quem nos tem ofendido  
E não nos deixeis cair em  
tentação  
Mas livrai-nos do Mal.  
Amém

**Vater Unser** im Himmel,  
geheiligt werde dein Name;  
dein Reich komme;  
dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns  
heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben  
unsern Schuldigern;  
und führe uns nicht in  
Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem  
Bösen.  
Denn dein ist das Reich und die  
Kraft  
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.  
Amen

### **Our Father,**

who art in Heaven,  
hallowed by Thy name,  
Thy kingdom come,  
Thy will be done  
on earth as it is in Heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
Amén.

### **Dios te salve María**

llena eres de gracia  
el Señor es contigo;  
bendita tú eres  
entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto  
de tu vientre, Jesús.  
Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la ahora  
de nuestra muerte.  
Amén

**Ave Maria,** piena di grazia,  
Il Signore è con te.  
Tu sei benedetta tra le donne  
E benedetto è il frutto del tuo  
seno, Gesù.

Santa Maria, Madre di Dio,  
Prega per noi peccatori,  
Adesso e nell'ora Della nostra  
morte. Amen

**Avé Maria**, cheia de graça,  
O Senhor é convosco.  
Bendita sois vós entre as  
mulheres;  
Bendito é o fruto do vosso  
ventre, Jesus.  
Santa Maria, mãe de Deus,  
Rogai por nós, pecadores,  
Agora e na hora da nossa morte.  
Amém

**Hail Mary**, full of grace,  
The Lord is with thee,  
Blessed art thou among women,  
And blessed is the fruit of thy  
womb, Jesus.  
Holy Mary, mother of God,  
Pray for us sinners, now, and in  
The hour of our death. Amen.

**Gegrüßet seist du, Maria**,  
voll der Gnade, Der Herr ist mit  
dir.  
Du bist gebenedeit unter den  
Frauen,  
und gebenedeit ist die Frucht  
deines Leibes, Jesus.  
Heilige Maria, mutter Gottes,  
Bitte für uns Sünder jetzt und in  
der Stunde Unseres Todes. Amen

**Gloria** al Padre  
y al Hijo y al Espíritu Santo,  
como era en el principio, ahora y  
siempre  
y por los siglos de los siglos.  
Amén.

**Gloria** al Padre  
e al Figlio e allo Spirito Santo,  
come era nei principio e ora e  
sempre  
nei secoli dei secoli.  
Amen.

**Glória** ao Pai,  
ao Filho e ao Espírito Santo,  
como era no principio, agora e  
sempre.  
Amém.

**Glory** be to the Father,  
and to the Son, and to the Holy  
Spirit, as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be, world  
without end.  
Amen.

**Ehre** sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
wie im Anfang, so auch jetzt und  
alle Zeit und in Ewigkeit.  
Amen.

**El ángel** del Señor, anunció a María,  
y concibió del Espíritu Santo.  
Dios te salve, María...

He aquí la esclava del Señor,  
hágase en mí según tu Palabra.  
Dios te salve, María...  
Y el Verbo se hizo carne  
Y habitó entre nosotros.

Dios te salve, María...

Ruega por nosotros Santa Madre de  
Dios, para que seamos dignos de  
alcanzar las promesas y gracias de  
nuestro Señor Jesucristo.

*Oremos: Derrama Señor, tu gracia en  
nuestros corazones y que al reconocer  
por el anuncio del ángel la encarnación  
de tu Hijo Jesucristo, conducidos por su  
Pasión y Cruz, lleguemos a la gloria de  
su Resurrección. Por Jesucristo, nuestro  
Señor. Amén.*

# Preghiere Prayers

## Generali General

**L'Angelo** del Signore portò  
l'annunzio a Maria,  
Ed ella concepì per opera dello  
Spirito Santo.  
Ave Maria...

Eccomi, sono la serva del Signore.  
Si compia in me la tua parola.  
Ave Maria...

E il Verbo si fece carne.  
E venne ad abitare in mezzo a noi.  
Ave Maria...

Prega per noi, santa Madre di Dio.  
Perché siamo resi degni delle  
promesse di Cristo.

*Preghiamo: Infondi nel nostro spirito la  
tua grazia, o Padre; tu, che nell'annun-  
zio dell'angelo ci hai rivelato  
l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua  
passione e la sua croce guidaci alla  
gloria della risurrezione.  
Per Cristo nostro Signore. Amen.*

**Anjo** do Senhor annunciou a Maria,  
E Ela concebeu do Espírito Santo.  
Ave Maria.

Eis a escrava do Senhor.  
Faça-se em mim segundo a Vossa  
palavra.  
Ave Maria.

E o Verbo se fez Carne,  
E habitou entre nós.  
Ave Maria.

Rogai por nós, Santa Mãe de Deus,  
para que sejamos dignos das  
promessas de Cristo.

*Oremos: Infundi, Senhor, em nossas  
almas a Vossa graça, para que nós, que  
conhecemos, pela Anunciação do Anjo,  
a Encarnação de Jesus Cristo, Vosso  
Filho, cheguemos, por sua Paixão e  
morte na cruz, à glória da Ressurreição.  
Pelo mesmo Jesus Cristo Nosso Senhor.  
Amém.*

**The Angel** of the Lord declared to  
Mary  
and she conceived of the Holy Spirit.  
Hail Mary...

Behold the handmaid of the Lord  
be it done unto me according to Thy  
word. Hail Mary...

And the Word was made Flesh  
and dwelt among us. Hail Mary...

Pray for us, O Holy Mother of God,  
that we may be made worthy of the  
promises of Christ.

*Let us pray: Pour forth, we beseech  
Thee, O Lord, Thy grace into our hearts;  
that we, to whom the incarnation of  
Christ, Thy Son, was made known by  
the message of an angel, may by His  
Passion and Cross be brought to the  
glory of His Resurrection, through the  
same Christ Our Lord. Amen.*

**Der Engel** des Herrn brachte Maria  
die Botschaft,  
und sie empfing vom Heiligen Geist.  
Gegrüßet seist du, Maria...

Siehe, ich bin die Magd des Herrn;  
mir geschehe nach deinem Wort.  
Gegrüßet seist du, Maria ...

Und das Wort ist Fleisch geworden  
und hat unter  
uns gewohnt.  
Gegrüßet seist du, Maria ...

Bitte für uns, heilige Gottesgebäre-  
rin, auf daß wir würdig werden der  
Verheißungen Christi.

*Lasset uns beten: Allmächtiger Gott,  
gieße deine Gnade in unsere Herzen ein.  
Durch die Botschaft des Engels haben  
wir die Menschwerdung Christi, deines  
Sohnes, erkannt. Führe uns durch sein  
Leiden und Kreuz zur Herrlichkeit der  
Auferstehung. Durch Christus, unsern  
Herrn. Amen*

**Cuanto llevo conmigo,**

lo que soporto, lo que hablo y lo  
que arriesgo,  
lo que pienso y lo que amo, los  
méritos que obtengo,  
lo que voy guiando y conquistando,  
lo que me hace sufrir,  
lo que me alegra,  
cuanto soy y cuanto tengo  
te lo entrego como un regalo de amor  
a la fuente santa de gracias,  
que desde el Santuario brota  
cristalina  
para penetrar el alma  
de quienes a Schoenstatt han  
dado su corazón,  
y encaminar bondadosamente  
hasta allí  
a los que, por misericordia, tú  
quieras escoger;  
y para que fructifiquen las obras  
que consagramos a la Santísima  
Trinidad.  
Amén

**Tutto ciò che oggi compio,**

o Madre mia,  
lo dono a te: il mio lavoro, il mio  
riposo  
siano santificati da te.  
Il mio pensare e meditare,  
il mio pregare e desiderare,  
il mio soffrire e il mio gioire,  
il mio amare e perdonare,  
tutto, o Madre Ammirabile,  
pongo nelle tue mani amabili.  
Immergilo tu nell'acqua sorgiva  
che da Schoenstatt diffonde  
grazia divina  
scorrendo nel mondo pieno  
d'oscurità  
perchè conosca luce, amore e  
felicità.  
Tutti i poveri e gli smarriti, gli  
incerti e dal  
dubbio feriti, gli scoraggiati e dal  
destino  
piagati, che vivono senza gioia,  
miseramente,

possano guarire alla tua  
sorgente  
Amén

The things I suffer and I bear,  
The things I say and what I dare,  
Whatever I think, whatever I love,  
The merits coming from above,  
What I take on, I am fighting for,  
What brings me joy, inflicts a  
sore,  
My very life and all I have  
I give to you as gift of love.  
To swell the stream of heavenly  
grace  
That's flowing from your holy  
place  
To fill with Schoenstatt zeal all  
those  
Who at your feet their hearts  
repose,  
Gently to lead all to the Shrine  
Who will be yours by choice  
benign.  
That our every word and deed  
May please the Triune and  
succeed.  
Amen

**Alles, was ich heute tue,**  
schenk ich dir, o Mutter mein.  
Alle Arbeit, auch die Ruhe,  
soll durch dich geheiligt sein.  
All mein Denken, all mein  
Sinnen,  
all mein Betten, all mein Minnen,  
all mein Leiden und mein  
Freuen,  
all mein Lieben und Verzeihen,  
alles, liebe Mutter mein,  
leg ich in die heilige Welle,  
die aus Schönstatts Gnadenque-  
lle  
fließet in die dunkle Welt,  
daß sie Licht und Lieb erhellt.  
All die Armen und Verirrten,  
von des Zweifels Not Verwirrten,  
alle, die da mutlos zagen,  
die am Lebensschicksal tragen,  
die nicht Fried und Freud  
gefunden,

# Gebet Oraciones

## Schönstatt Schoenstatt

sollen an dem Quell gesunden.  
Amen

**Hoje, ofereço-vos,** Maria,  
as obras todas deste dia.  
Em vossas mãos ponho, com  
gozo,  
os meus trabalhos e repouso,  
meus desejos e pensamentos,  
minhas preces e sentimentos,  
minhas angústias e meus gozos,  
os meus sacrifícios silenciosos.  
Tudo o que me trouxe o dia,  
entregarei a vós, ó Maria.  
Mergulha-o na torrente sagrada,  
que da fonte de graças de  
Schoenstatt  
jorra para o mundo em trevas,  
para iluminá-lo com seu amor.  
Todos os que erram em seus  
caminhos  
os pobres, os que hesitam e  
duvidam,  
os que sentem os golpes da vida,  
os que não têm esperança, paz e  
alegria,  
acharão a salvação  
neste fonte de graças.  
Amem

**Gracias por todo madre,**  
todo te lo agradezco de corazón,  
y quiero atarme a ti con un amor  
entrañable.  
Qué hubiese sido de nosotros  
sin ti, sin tu cuidado maternal.

Gracias porque nos salvaste en  
grandes necesidades; gracias  
porque con amor fiel nos  
encadenaste a ti.

Quiero ofrecerte eterna gratitud  
y consagrarme a ti con indiviso  
amor.  
Amen

**Ti ringrazio dal profondo del  
cuore**

di tutto e di ogni cosa, a te dono  
tutto il mio amore.

Che saremmo diventati senza di  
te e le tue materne cure?

Da ogni pericolo ci hai salvati  
legandoci a te con fedele amore.

La mia riconoscenza è per  
sempre e a te mi consacro  
interamente. Amen

**Por tudo, cordialmente  
agradecemos,** Filial amor, ó Mãe,  
te oferecemos.

O que faríamos se, com tanto  
ardor, não nos cuidasse teu  
materno amor!

De grandes aflições nos  
libertaste, com fiel amor a ti nos  
cativaste:

eternamente quero graças dar e  
sem reserva a ti me consagrar.  
Amém.

**For all your gifts** accept our  
thanks, dear mother, around  
your throne with grateful hearts  
we gather. What would have  
happened if you had not cared,  
Without our Mother how would  
we have fared?

For you have saved us when we  
were endangered,  
within our hearts the love for you  
engendered.  
We thank you, Mother, may our  
thanks not end;

Take us, our love and life, into  
your hand. Amen

Laß mich für alles, alles herzlich  
danken,  
mit inniger Liebe, Mutter, dich  
umranken.

Was wären wir geworden ohne  
dich,  
die du für uns besorgt bist  
mütterlich.

Daß du aus großer Not uns hast

errettet,  
in treuer Liebe uns an dich  
gekettet:

Ich danke dir, will ewig dankbar  
sein  
und mich in Liebe ungeteilt dir  
weihn. Amen

### **En tu poder y en tu bondad**

fundo mi vida;  
en ellos espero confiando como  
niño.  
Madre Admirable, en ti y en tu  
Hijo  
en toda circunstancia creo y  
confío ciegamente.  
Amén

### **Confido nel tuo potere e nella tua bontà,**

mi affido a te con filiale pietà;  
in ogni situazione, la mia fiducia  
sei tu,  
o Madre Ammirabile e il tuo  
Figlio Gesù.  
Amen

### **Confio em teu poder, em tua bondade.**

Em ti confio com filialidade.  
Confio, cego, em toda a situação,  
Mãe, no teu Filho e em tua  
proteção.  
Amem

### **Ich bau auf deine Macht und deine Güte,**

vertrau auf sie mit dindlichem  
Gemüte.  
Ich glaub, vertrau in allen Lagen  
blind  
auf dich, du Wunderbare, und  
dein Kind.  
Amen

### **I trust your might, your**

**kindness,** Mother dear,  
I do believe that you are always  
near.

Whatever happens, Mother mild,  
I blindly trust in you and in your  
Child. Amen

### **Oh Señora mía, oh Madre mía.**

yo me ofrezco todo a Ti  
y en prueba de mi filial afecto  
te consagro en este día:  
mis ojos, mis oídos, mi lengua,  
mi corazón,  
en una palabra, todo mi ser.  
Ya que soy todo tuyo, oh Madre  
de bondad,  
guárdame, defiéndeme,  
utilízame  
como cosa y posesión tuya.  
Amén.

### **O mia Signora e Madre mia,**

io mi offero interamente a te,  
e per testimoniarti la mia  
dedizione,  
ti consacro oggi i miei occhi,  
le mie orecchie, la mia bocca,  
il mio cuore e tutto me stesso.  
Poiché ti appartengo, o buona  
Madre,  
proteggimi e custodiscimi  
come bene e proprietà tua.  
Amén

### **Ó minha Senhora, ó minha Mãe,**

eu me ofereço todo a Vós,  
e em prova de minha devoção  
para convosco,  
eu vos consagro neste dia meus  
olhos,  
meus ouvidos, minha boca, meu  
coração  
e inteiramente todo o meu ser.  
E como assim sou vosso, ó  
incomparável Mãe,  
guardai-me e defendei-me  
como coisa e propriedade vossa.  
Amém.

### **My Queen and my Mother,**

I give myself entirely to you;  
and to show my devotion to you,  
I consecrate to you this day my



# Orações Preghiere

## Schoenstatt

eyes,  
my ears, my mouth, my heart,  
my whole being without reserve.  
Wherefore, good Mother, as I am  
your own,  
keep me, guard me,  
as your property and possession.  
Amen.

### **O meine Gebieterin, o meine Mutter!**

Deinem unbefleckten Herzen  
bringe ich mich ganz dar,  
Und um dir meine Hingabe zu  
bezeigen,  
Weihe ich dir heute  
Meine Augen, meine Ohren,  
Meinen Mund, mein Herz,  
Mich selber ganz und gar.  
Da ich also dir gehöre, o gute  
Mutter,  
So bewahre mich und beschütze  
mich  
Als dein Gut' und dein Eigentum.  
Amen.

**Aseméjanos a ti,** y enséñanos a  
caminar por la vida tal como Tú  
lo hiciste:  
fuerte y digna, sencilla y  
bondadosa,  
repartiendo amor, paz y alegría.  
En nosotros recorre nuestro  
tiempo,  
preparándolo para Cristo Jesús.

### **A te, Maria, vorremmo somigliare**

e come te nella vita camminare:  
con forza e dignità, semplicità e  
mite ardore  
diffondere pace, letizia e amore.  
Attraversa tu stessa in noi il  
nostro mondo  
e a Cristo Signore rendilo pronto.

**Torna-nos semelhantes a ti,**  
ensina-nos a caminhar na vida  
como Tu:  
forte e digna, simples e  
bondadosa,

irradiando amor, paz e alegria.  
Em nós percorre o nosso tempo,  
preparando-o para Cristo.

### **Let us walk like you through life,**

let us mirror you forever:  
Strong and noble, meek and  
mild,  
peace and love be our endeavor.  
Walk in us through our world,  
make it ready for the Lord.

**Laß uns gleichen deinem Bild,**  
ganz wie du durchs Leben  
schreiten:

stark und würdig, schlicht und  
mild,  
Liebe, Fried und Freud verbrei-  
ten.  
In uns geh durch unsre Zeit,  
mach für Christus sie bereit.

**En medio de los Apóstoles,**  
con tu poderosa intercesión  
imploras la prometida irrupción  
del Espíritu Santo,  
Por la cual fueron transforma-  
dos débiles hombres  
y se indica a la Iglesia la ruta de  
victoria.  
abre nuestras almas al Espíritu  
de Dios,  
y que Él nuevamente arrebatte  
al mundo desde sus cimientos.

**In mezzo agli Apostoli,** con la  
tua poderosa intercessione  
implori la promessa irruzione  
dello Spirito Santo, Per la quale  
furono trasformati deboli uomini  
e si indica alla Chiesa la rotta di  
vittoria.  
apre le nostre anime allo Spirito  
di Dio, e che nuovamente Egli  
strappi al mondo dalle sue  
fondamenta.

**Em meio aos Apóstolos**  
imploras,  
com tua poderosa intercessão,

o sopro do Espírito prometido que homens fracos transformou e aponta á Igreja o caminho da vitória.

Abre nossas almas ao Espírito de Deus para que Ele faça novas todas as coisas.

### **In the midst of the apostles**

You powerfully interceded the coming of the promised Spirit, who transformed weak men and guides the Church on the road to victory. Open our hearts for the Spirit of God that He may change the course of the world.

**Inmitten der Apostel** darfst erleben du machtvoll des versprochenen Geistes Wehen, das schwache Menschen umgewandelt hat, die Kirche hinweist auf den Siegespfad. Schließ unsere Seelen auf für Gottes Geist, Daß neu die Welt er aus den Angeln reißt.

**Dios te salve María, por tu pureza** conserva puros mi cuerpo y mi alma; ábreme ampliamente tu corazón y el corazón de tu Hijo. Pide para mi un profundo conocimiento de mi mismo, la gracia de la perseverancia y la fidelidad hasta la muerte. Dame almas, confíame a las personas y todo lo demás tómallo para ti.

**Ave Maria, per la tua purezza** conserva puri il mio corpo e la mia anima; aprimi ampiamente il tuo cuore ed il cuore di tuo Figlio. Chiede per mio una profonda conoscenza di me stesso, la grazia della perseve-

ranza e la fedeltà fino alla morte. Dammi anime, confidami alle persone e tutto il resto lo prendi per te.

### **Ave María, por tua pureza**

conserva puro o meu corpo e a minha alma. Abre-me largamente o teu coração e o coração de teu Filho. Obtém-me de Deus um profundo conhecimento de mim mesmo e a graça da perseverança e da fidelidade até a morte. Da-me almas e tudo o mais toma para ti.

### **Hail Mary, because of your**

**purity** keep me pure in body and soul. Open wide to me your heart and the heart of your Son. Implore for me deep self-knowledge and grace to persevere and remain faithful until death. Give me souls; keep all else for yourself.

**Sei gregüßt, Maria!** Um deiner Reinheit willen bewahre rein meinen Leib und meine Seele. Öffne mir weit dein und deines Sohnes Herz. Erlebe mir eine tiefe Selbsterkenntnis und die Gnade der Beharrlichkeit und Treue bis zum Tod. Gib Seelen mir, und alles andere nimm für dich.

**Tres veces Admirable**, excelsa y bondadosa concede al Padre el honor de los altares, ahora que la obra de su vida está completa y que te saluda con la ternura de su cálido corazón

**Tre volte Ammirabile**, eccelsa e buona concede al Padre l'onore degli altari,

# Prayers Gebet

## Schoenstatt Schönstatt

ora che l'opera della sua vita è completa  
e che si saluta con la tenerezza del suo caldo cuore.

### **Mãe Três Vezes Admirável,**

excelsa e bondosa,  
concede a nosso Pai a honra dos altares,  
pois completou a obra de sua vida,  
e agora te saúda com ternura na eternidade.

**Raise Father** to the honor of the altar,  
Thrice Admirable, kind and noble Mother,  
now that the work God gave him is complete  
and honors you with heartfelt love and praise.

**Dem Vater schenk** die Ehre der Altäre,  
du Dreimal Wunderbare, Gütige, Hehre,  
nachdem sein Lebenswerk vollendet ist  
und dich aus warmen Herzen innig grüßt.

### **Madre, ¿quieres mi trabajo?**

¡Aquí estoy!  
¿Quieres que todas las fuerzas de mi espíritu lentamente se desangre?  
¡Aquí estoy!  
¿Quieres mi muerte?  
¡Aquí estoy!,  
pero procura que todos los que tu me has confiado amen a Jesús, vivan para Jesús y aprendan a morir por Jesús.

### **Madre, vuoi il mio lavoro?**

Adsum!  
Vuoi che tutte le forze del mio spirito si dissanguino lentamente?  
Adsum!

Vuoi la mia morte?

Adsum!  
ma procura che tutti quelli che tuo mi hai confidato amino Gesù, vivano per Gesù ed imparino a morire per Gesù.

### **Mãe, queres o meu trabalho**

Adsum!  
Queres o esvaimento lento de todas as forças espirituais  
Adsum!  
Queres a minha morte  
Adsum!  
Mas cuida que todos os que me deste amem a Deus, aprendam a viver e a morrer por Ele.

### **Mother, Do you want my work?**

Adsum!  
Do you want the slow wasting away of all my mental powers?  
Adsum!  
Do you want my death?  
Adsum!  
Only see to it that all whom you have entrusted to me will love our Lord and learn to live and die for him.

### **Mutter, willst du meine Arbeit**

Adsum!  
Willst du das langsame Verbluten aller geistigen Kräfte  
Adsum!  
Willst du meinen Tod  
Adsum!  
Aber Sorge dafür, daß alle, die du mir gegeben hast, den Heiland lieben, für ihn leben und sterben lernen.

**ORACIÓN DE PEREGRINACIÓN 2014**

Querida Madre del Señor y Madre nuestra:  
 Con alegría peregrinamos a tu Santuario.  
 La fe providencial del Padre Kentenich  
 te motivó a construir una casa en Schoenstatt.  
 A la sombra de tu Santuario surgió una Familia,  
 un nuevo camino espiritual en la Iglesia  
 y un carisma para nuestro tiempo.  
 Llenamos las vasijas del Santuario con nuestros dones:  
 con el agradecimiento y la entrega,  
 con el arrepentimiento y el anhelo.  
 Te pedimos con cada paso de nuestra peregrinación:  
 aviva nuevamente en nosotros el fuego del amor a ti,  
 a la Familia y al Padre Kentenich.  
 Danos fuerza para plasmar una cultura de Alianza  
 en nuestro mundo,  
 edúcanos para ser tus misioneros de este siglo.  
*"TU ALIANZA, NUESTRA MISIÓN"*

**PREGHIERA DEL PELLEGRINO 2014**

Cara Madre del Signore e Madre nostra!  
 Con gioia partiamo in pellegrinaggio verso il tuo Santuario.  
 La fede di Padre Kentenich  
 ti ha spinto a prendere dimora a Schoenstatt.  
 All'ombra del tuo Santuario, sbocciò una Famiglia,  
 un nuovo cammino spirituale nella Chiesa,  
 un carisma per questo tempo.  
 Noi riempiamo le anfore con i nostri doni:  
 la gratitudine e il pentimento, la dedizione e gli aneli.  
 In ogni passo che facciamo sul nostro cammino da pellegrino,  
 ti chiediamo: Riaccendi in noi il fuoco dell'Amore per te,  
 per Padre Kentenich, per la nostra famiglia.  
 Dacci la forza per costruire la cultura dell'Alleanza in questo mondo.  
 Educaci, affinché siamo i tuoi missionari in questo secolo.  
*TUA ALLEANZA - NOSTRA MISSIONE!*

**ORAÇÃO DE PEREGRINAÇÃO 2014**

Querida Mãe, Rainha e Vencedora  
 Três Vezes Admirável de Schoenstatt!  
 Com alegria, peregrinamos ao teu Santuário.  
 A fé do Padre Kentenich  
 te moveu a estabelecer em Schoenstatt a tua morada.  
 À sombra do teu Santuário, surgiu nossa Família,  
 um novo caminho espiritual na Igreja,  
 e um carisma para o nosso tempo.  
 Enchemos a talha do Santuário  
 com nossos dons para o Capital de Graças:  
 gratidão e entrega, arrependimento e projetos.  
 A cada passo de nossa peregrinação, nós te pedimos:  
 acende em nós o fogo do amor a Ti,  
 ao Pai e Fundador e à Família.

# Oraciones Orações

## Schoenstatt

Concede-nos forças para promover neste mundo  
uma Cultura da Aliança!  
Educa-nos como teus missionários neste novo século!  
*TUA ALIANÇA, NOSSA MISSÃO!*

### **PILGRIMAGE PRAYER 2014**

Dear Mother and Mother of our Lord!  
With great joy we start out on our pilgrimage to your shrine.  
Father Kentenich's faith inspired you  
to set up your home in Schoenstatt.  
In the shadow of this shrine a family was born,  
a new spiritual way within the Church,  
a charisma in the midst of our time.  
We want to fill the jars with our gifts:  
With our gratitude and repentance,  
with our surrender and longing.  
With every step we take on our pilgrim way, we ask you:  
Enkindle in us anew the fire of love for you,  
for Father Kentenich and for our family.  
Mother, give us the strength  
to spread a covenant culture in our world today  
and educate us to be your true missionaries for this century.  
*YOUR COVENANT - OUR MISSION!*

### **WALLFAHRTSGEBET 2014**

Liebe Mutter unseres Herrn und unsere Mutter!  
Mit Freude brechen wir auf zu deinem Heiligtum.  
Der Glaube von Pater Kentenich hat dich bewogen,  
in Schönstatt dein Haus zu errichten.  
Im Schatten deines Heiligtums ist eine Familie geworden,  
ein neuer spiritueller Weg in der Kirche,  
ein Charisma mitten in dieser Zeit.  
Wir füllen die Krüge mit unseren Gaben:  
mit Dankbarkeit und Reue, mit Hingabe und Sehnsucht.  
Wir bitten mit jedem Schritt auf unserem Pilgerweg:  
Entfache in uns neu das Feuer der Liebe zu dir,  
zu Pater Kentenich und zur Familie.  
Gib Kraft zur Gestaltung einer Bündniskultur in dieser Welt.  
Erziehe uns zu deinen Missionaren für dieses Jahrhundert.  
*DEIN BÜNDNIS – UNSERE MISSION !*

# Ordinario

de la misa

## RITOS INICIALES

### *Canto de Entrada (p. 176)*

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Amén.**

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

**Y con tu espíritu.**

### *Acto penitencial*

Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

### *Kyrie (p. 176)*

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.

**Amén**

## RITI DI INTRODUZIONE

### *Antifona d'ingresso (p. 176)*

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo

**Amen**

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi

**E con il tuo spirito**

### *Acto penitencial*

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

### *Kyrie (p. 176)*

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.

**Amen**

## RITOS INICIAIS

### *Cântico de Entrada (p. 176)*

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

**Amém.**

A graça de nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco!

**Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.**

*Ato penitencial*

Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconhecamos que somos pecadores.

*Kyrie (p. 176)*

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.

**Amém.**

*INTRODUCTORY RITES*

*Entrance antiphon (p. 176)*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Amen.**

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

**And with your spirit.**

*Penitential Act*

Brothers and Sisters, let us acknowledge our sins, that we may prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

*Kyrie (p. 176)*

May almighty God have mercy on us and lead us, with our sins forgiven, to eternal life.

**Amen**

*ERÖFFNUNG*

*Gesang zur Eröffnung (p. 176)*

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes

**Amen.**

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

*Kyrie*

Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, daß wir gesündigt haben.

*Kyrie (p. 176)*

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

**Amen.**

# Ordinário

da missa

## *Gloria*

*Gloria (p. 176)*

## *Oración*

### **LITURGIA DE LA PALABRA**

*Primera Lectura: (p. 32)*

*Salmo Responsorial: (p. 32)*

*Segunda Lectura: (p. 33)*

*Evangelio (p. 33)*

*Aleluya (p. 177)*

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu**

Lectura del santo Evangelio según san N.

**Gloria a ti, Señor**

Palabra del Señor.

**Gloria a ti, Señor Jesús**

## *Gloria*

*Gloria (p. 176)*

## *Orazione*

### **LITURGIA DELLA PAROLA**

*Prima Lettura: (p. 100)*

*Salmo Responsoriale: (p. 100)*

*Seconda Lettura: (p. 101)*

*Vangelo (p. 101)*

*Alleluia (p. 177)*

Il Signore sia con voi.

**E con il tuo spirito.**

Dal Vangelo secondo N.

**Gloria a te, o Signore.**

Parola del Signore.

**Lode a te, o Cristo.**

## *Gloria*

*Gloria (p. 176)*

## *Oração*

### **LITURGIA DA PALAVRA**

*Primeira Leitura: (p. 66)*

*Salmo Responsorial: (p. 66)*

*Segunda Leitura: (p. 67)*

*Evangelho: (p. 67)*



*Aleluia (p. 177)*

O Senhor esteja convosco!

**Ele está no meio di nós.**

Proclamação do Evangelho de Jesus Cristo, escripto por N.

**Glória a vós, Senhor.**

Palavra da Salvação.

**Glória a vós, Senhor.**

*Homilia**Glory**Gloria (p. 176)**Collect**LITURGY OF THE WORD*

*First Reading: (p. 134)*

*Psalm: (p. 134)*

*Second Reading: (p. 135)*

*Gospel: (p. 135)*

*Alleluia (p. 177)*

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to N.

**Glory to you, O Lord.**

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

*Gloria**Gloria (p. 176)**Tagesgebet**WORTGOTTESDIENST*

*Erste Lesung: (p. 168)*

*Antwortsalm: (p. 168)*

*Zweite Lesung: (p. 169)*

*Evangelium (p. 169)*

*Halleluja (p. 177)*

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Aus dem heiligen Evangelium nach N.

**Ehre sei dir, o Herr.**

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

**Lob sei dir, Christus.**

*Homilie*

*Credo*

Creo en Dios Padre Todopoderoso,  
 creador del cielo y de la tierra.  
 Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,  
 que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo;  
 Nació de Santa Virgen María;  
 padeció bajo el poder de Poncio Pilatos;  
 Fue crucificado, muerto y sepultado;  
 descendió a los infiernos  
 Al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos;  
 Está sentado a la derecha de Dios Padre Todopoderoso,  
 desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.  
 Creo en el Espíritu Santo,  
 la Santa Iglesia Católica,  
 la Comunión de los Santos,  
 el perdón de los pecados, la resurrección de la carne  
 y la vida eterna. Amén.

*Oración de los Fieles**Credo*

Credo in Dio, Padre onnipotente,  
 Creatore del cielo e della terra.  
 E in Gesù Cristo, Suo unico Figlio, nostro Signore,  
 il quale fu concepito di Spirito Santo  
 nacque da Maria Vergine,  
 patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso,  
 morì e fu sepolto; discese agli inferi;  
 il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo,  
 siede alla destra di Dio Padre onnipotente:  
 di là verrà a giudicare i vivi e i morti.  
 Credo nello Spirito Santo,  
 la santa Chiesa cattolica,  
 la comunione dei santi,  
 la remissione dei peccati, la risurrezione della carne,  
 la vita eterna. Amen.

*Pregghiera dei fedeli**Profissão de Fé*

Creio em Deus Pai, Todo-poderoso,  
 Criador do Céu e da terra.  
 Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,  
 o qual foi concebido por obra do Espírito Santo;  
 nasceu da virgem Maria;  
 padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,  
 foi crucificado, morto e sepultado;  
 ressurgiu dos mortos ao terceiro dia;

subiu ao Céu; está sentado à direita de Deus Pai Todo-poderoso,  
 donde há de vir para julgar os vivos e os mortos.  
 Creio no Espírito Santo;  
 na Santa Igreja Universal;  
 na comunhão dos santos;  
 na remissão dos pecados;  
 na ressurreição do corpo; na vida eterna. Amém

### *Oração dos Fiéis*

### *The Profession of Faith*

I believe in God, the Father Almighty,  
 Creator of heaven and earth;  
 and in Jesus Christ, His only Son, our Lord:  
 Who was conceived by the Holy Spirit,  
 born of the Virgin Mary;  
 suffered under Pontius Pilate,  
 was crucified, died and was buried.  
 He descended into hell;  
 the third day He rose again from the dead;  
 He ascended into heaven, is seated at the right hand of God the  
 Father Almighty;  
 from thence He shall come to judge the living and the dead.  
 I believe in the Holy Spirit,  
 the Holy Catholic Church,  
 the communion of Saints, the forgiveness of sins,  
 the resurrection of the body, and life everlasting. Amen

### *Prayer of the Faithful*

### *Glaubensbekenntnis*

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,  
 den Schöpfer des Himmels und der Erde.  
 Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
 empfangen durch den Heiligen Geist,  
 geboren von der Jungfrau Maria,  
 gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und  
 begraben,  
 hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
 am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
 aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes,  
 des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen,  
 zu richten die Lebenden und die Toten.  
 Ich glaube an den Heiligen Geist,  
 die heilige katholische Kirche,  
 Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden,  
 Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen

### *Allgemeines Gebet*

## LITURGIA EUCARÍSTICA

*Canto Ofertorio (p. 177)*

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su Nombre,  
para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

*Oración sobre las ofrendas*

*Plegaria eucarística II*

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón.

**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios

**Es justo y necesario**

## LITURGIA EUCARÍSTICA

*Canto Offertorio (p. 177)*

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio,  
Padre onnipotente.

**Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa..**

*Orazione sulle offerte*

*Preghiera eucaristica II*

Il Signore sia con voi.

**E con il tuo spirito.**

In alto i nostri cuori.

**Sono rivolti al Signore.**

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio

**È cosa buona e giusta.**

## LITURGIA EUCARÍSTICA

*Canto Ofertório (p. 177)*

Orai, irmãos e irmãs, para que o nosso sacrifício seja aceito por  
Deus Pai todo-poderoso.

**Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,  
para glória do seu nome,  
para nosso bem e de toda a santa Igreja.**

*Oração sobre as oblatas*

*Oração eucarística II*

O Senhor esteja convosco!

**Ele está no meio de nós.**

Corações ao alto!

**O nosso coração está em Deus.**

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

**É nosso dever, é nossa salvação.**

### *THE LITURGY OF THE EUCHARIST*

*Offertory Song (p. 177)*

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name,  
for our good and the good of all his holy Church.**

*Prayer over the Gifts*

*The Eucharistic Prayer II*

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right and just.**

### *EUCHARISTIEFEIER*

*Gabenbereitung (p. 177)*

Betet, Brüder und Schwestern,  
daß mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen  
zum Lob und Ruhm seines Namens,  
zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

*Gabengebet*

*II. Hochgebet*

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen.

**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

**Das ist würdig und recht.**

# Messordnung

## *Prefacio*

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado.

Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor.

Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo.

Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

*Santo (p. 178)*

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu,

## *Prefazio*

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo diletteissimo Figlio.

Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria.

Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione.

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria:

*Santo (p. 178)*

Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito,

## *Prefácio*

Na verdade é justo e necessário, é nosso dever e salvação, dar-vos graças, sempre e em todo o lugar, Senhor, Pai santo, Deus eterno e todo-poderoso, por Cristo, Senhor nosso.

Ele é o nosso Salvador e Redentor, verdadeiro homem, concebido do Espírito Santo e nascido da Virgem Maria.

Ele, para cumprir a vossa vontade, e reunir um povo santo em vosso louvor, estendeu os braços na hora de sua paixão a fim de vencer a morte e manifestar a ressurreição.

Por ele os anjos celebram vossa grandeza e os santos proclamam vossa gloria. Concedei-nos também a nós associar-nos a seus louvores, cantando a uma só voz:

*Santo (p. 178)*

Na verdade, ó Pai, vós sois santo e fonte de toda santidade. Santificai, pois, estas oferendas, derramando sobre elas o vosso Espírito

*Preface*

It is truly right and just, our duty and our salvation,  
always and everywhere to give you thanks, Father most holy,  
through your beloved Son, Jesus Christ,  
your Word through whom you made all things,  
whom you sent as our Savior and Redeemer,  
incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.  
Fulfilling your will and gaining for you a holy people,  
he stretched out his hands as he endured his Passion,  
so us to break the bonds of death  
and manifest the resurrection.  
And so, with the Angels and all the Saints  
we declare your glory,  
as with one voice we acclaim:

*Holy (p. 178)*

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.  
Make holy, therefore, these gifts, we pray,  
by sending down your spirit upon them like the dewfall,

*Präfation*

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr,  
heiliger Vater, immer und überall zu danken  
durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus.  
Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen.  
Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland.  
Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria.  
Um deinen Ratschluss zu erfüllen  
und dir ein heiliges Volk zu erwerben,  
hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes.  
Er hat die Macht des Todes gebrochen  
und die Auferstehung kundgetan.  
Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint  
mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

*Sanctus (p. 178)*

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.  
Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist  
auf diese Gaben herab und heilige sie,

# Ordinario

de la misa

de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MIA.**

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.**

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

**PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER MOLTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN EN MEMORIA DI ME.**

Mistero della fede.

**Annunziamo la tua morte, Signore,  
proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

a fim de que se tornem para nós, o Corpo e o Sangue de Jesus Cristo, vosso Filho e Senhor nosso.

**Santificai nossa oferenda, ó Senhor.**

Estando para ser entregue e abraçando livremente a paixão, ele tomou o pão deu graças, e o partiu e deu a seus discípulos, dizendo:

**TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.**

Do mesmo modo, ao fim da Ceia, ele tomou o cálice em suas mãos,



deu graças novamente, e o deu a seus discípulos, dizendo:

TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE,  
O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA,  
QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS,  
PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Eis o mistério da fé!

**Anunciamos, Senhor, a vossa morte,  
e proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!.**

so that they may become for us the Body and Blood  
of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion,  
he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his  
disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and,  
once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE  
CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL  
COVENANT, WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your resurrection until you come again.**

damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes,  
unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem  
Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank,  
brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum,  
reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND  
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir und deine Auferstehung  
preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

# Ordinário

da missa

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra ; con nuestro Obispo el Papa Francisco y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale. Ti preghiamo umilmente per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Vescovo il Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria. Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. **Amen**

Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.

Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.

Lembra-i-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o nosso Bispo el Papa Francisco, e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.

Lembrai-Vos também dos nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença. Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.

Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre. **Amen.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. Remember, Lord, your church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with our Bishop Pope Francis and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: Welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed apostles, and all the saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the holy spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. **Amen.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, daß du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und laß uns eins werden durch den Heiligen Geist. Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Bischof Papst Franciscus und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, daß sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, daß wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

# Ordinario

della messa

## RITO DE LA COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

## RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire::

**Padre nostro, che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo, così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.**

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

**Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.**

## RITO DA COMUNHÃO

Fiéis aos ensinamentos do Salvador, ou-samos dizer:

**Pai nosso que estais nos céus,  
santificado seja o vosso nome;  
venha a nós o vosso reino,  
seja feita a vossa vontade  
assim na terra como no céu  
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;**

**perdoai-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;  
e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.**

Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

**Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.**

#### COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching,  
we dare to say:

**Our Father who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
Thy kingdom come;  
thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, sustained by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope, the coming of our Saviour, Jesus Christ.

**For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
now and forever.**

#### KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

**Vater unser im Himmel.  
geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute,  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**Amén**

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

*Canto Cordero (p. 178)*

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

*Canto Comunión (p. 178 - 179)*

*Oración postcomunión*

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**Amen**

La pace del Signore sia sempre con voi.

**E con il tuo spirito.**

*Canto Agnello (p. 178)*

Beati gli invitati alla cena del Signore. Eccol’Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

**O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa,  
ma di’ soltanto una parola e io sarò salvato..**

*Canto Comunione (p. 178 - 179)*

*Orazione dopo la comunione*

Senhor Jesus Cristo, que disseses aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

**Amen**

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

**O amor de Cristo nos uniu**

*Canção Cordeiro (p. 178)*

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

**Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada,  
mas dizei uma palavra e serei salvo.**

*Canto Comunhão (p. 178 - 179)**Oração depois da Comunhão*

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**Amen**

The peace of the Lord be with you always.

**And with your spirit.**

*Lamb of God Song (p. 178)*

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,  
but only say the word and my soul shall be healed.**

*Communion Song (p. 178 - 179)**Prayer after Communion*

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

**Amen**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

*Agnus Dei (p. 178)*

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

**Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach,  
aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

*Kommunion (p. 178 - 179)**Schlussgebet*

# Messordnung

## RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes. **Y con tu espíritu**  
La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y  
† Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

**Amén**

Pueden ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

*Canción Final (p. 180)*

## RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi. **E con il tuo spirito.**  
Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e  
† Spirito Santo..

**Amén**

La Messa è finita: andate in pace.

**Rendiamo grazie a Dio.**

*Canto Finale (p. 180)*

## RITOS DE CONCLUSÃO

O Senhor esteja convosco. **Ele está no meio de nós.**  
Abençoe-vos Deus todo-poderoso, Pai, Filho e  
† Espírito Santo.

**Amém.**

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

**Graças a Deus.**

*Canto Final (p. 180)*

## THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you. **And with your spirit.**  
May almighty God bless you: the Father, and the Son,  
and † the Holy Spirit.

**Amen**

Go forth, the Mass is ended.

**Thanks be to God.**

*Final Song (p. 180)*

## ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.**  
Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn  
und † der Heilige Geist.

**Amen**

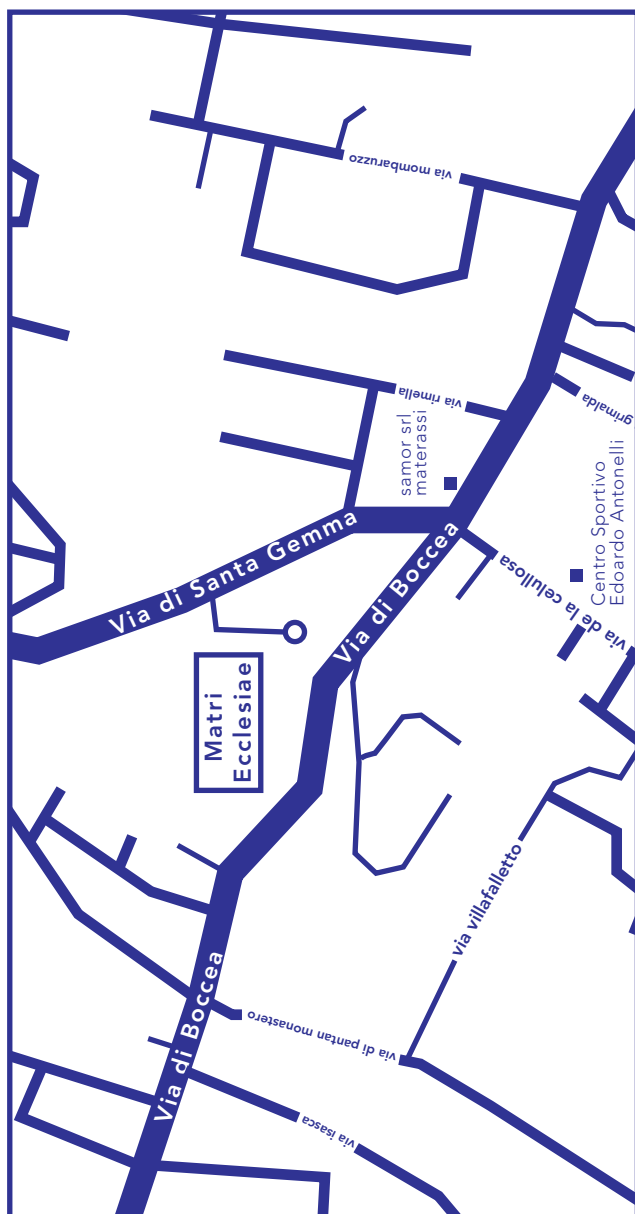
Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

*Auszug (p. 180)*



Via di Santa Gemma, 17 – 00166 Roma



MATRI ECCLESIAE

Mapa Maps Mappe Karte

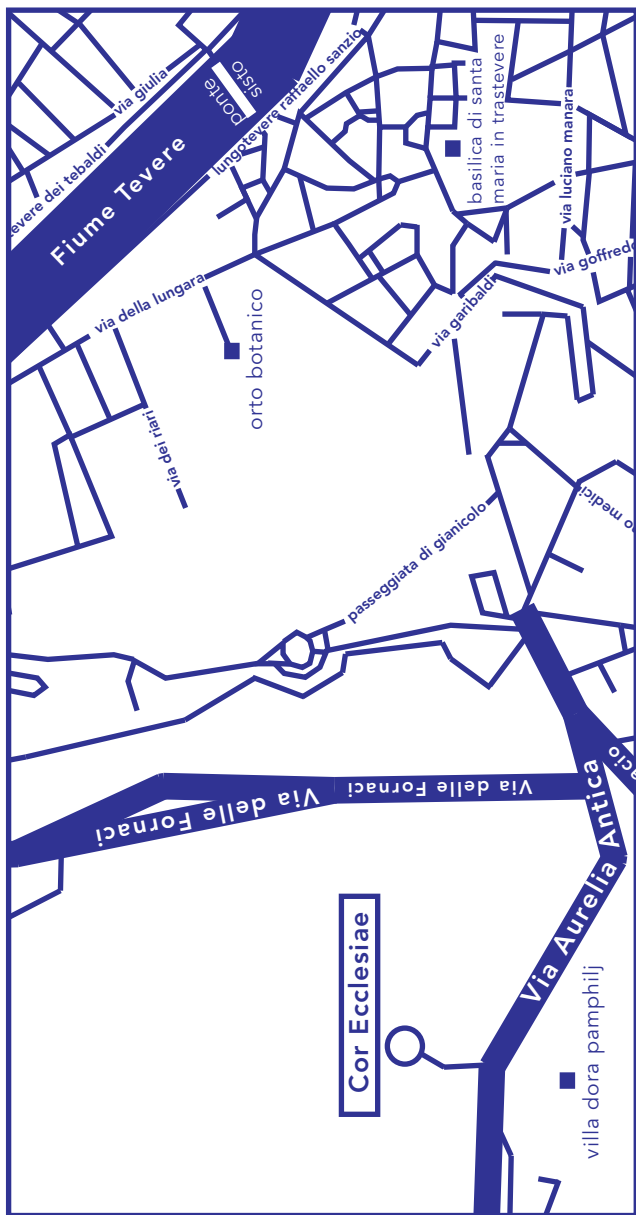
211

Via Aurelia Antica, 112 – 00165 Roma

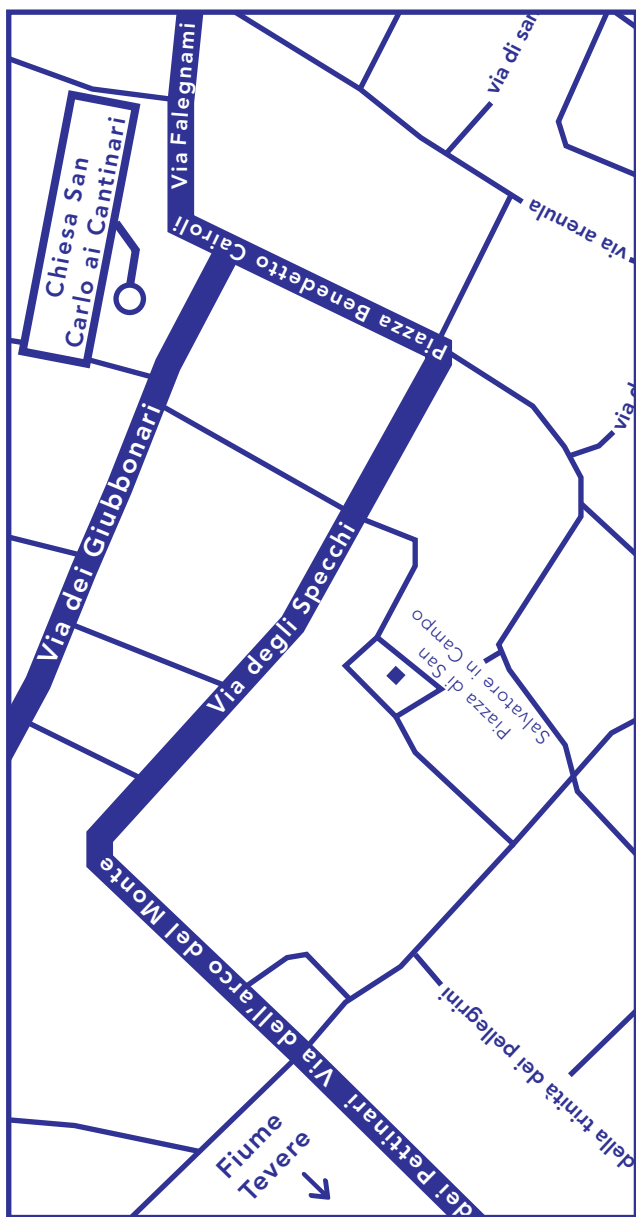
COR ECCLESIAE

Mapa Maps Mappe Karte

212



Piazza Benedetto Cairoli, 117 - Roma



SAN CARLO AI CANTINARI

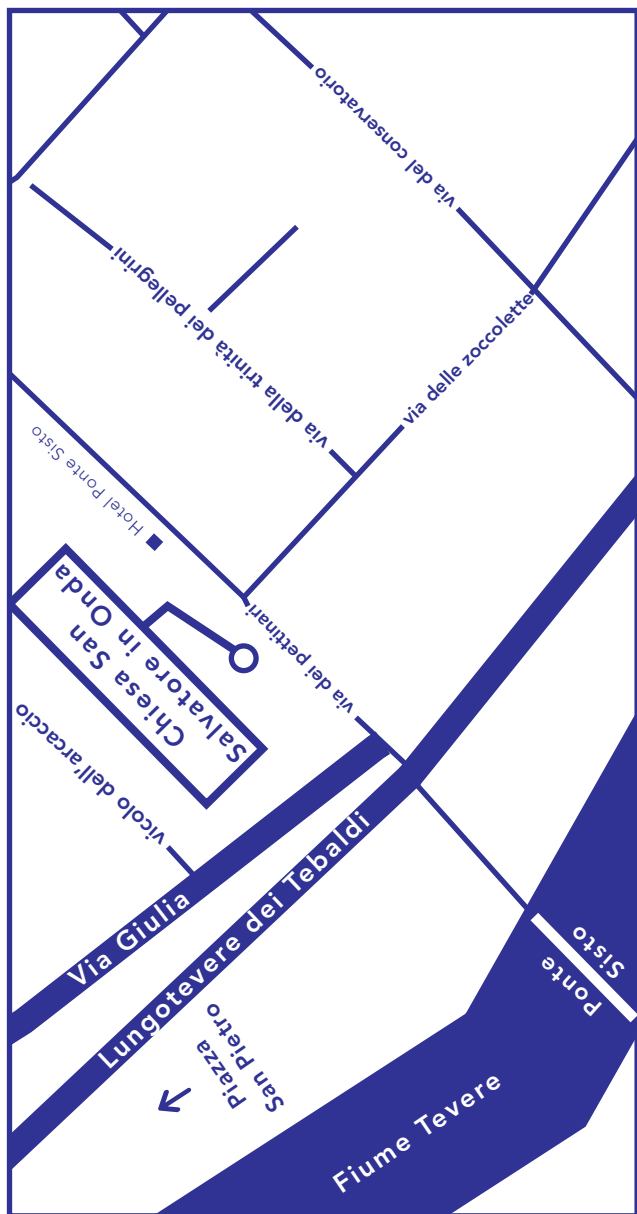
Mapa Maps Mappe Karte

Via dei Pettinari, 51 – 00186 Roma

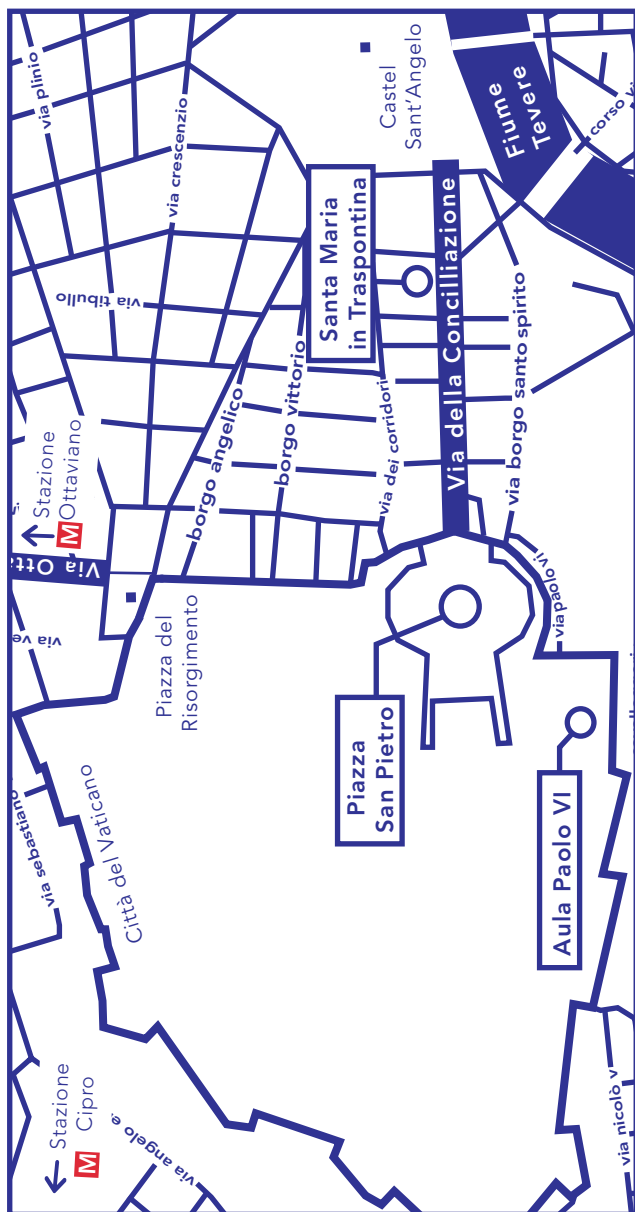
SAN SALVATORE IN ONDA

Mapa Maps Mappe Karte

214



1. Piazza San Pietro - Vaticano
2. Ingresso Piazza Sant'Uffizio - Vaticano
3. Borgo Sant'Angelo, 15 - Roma

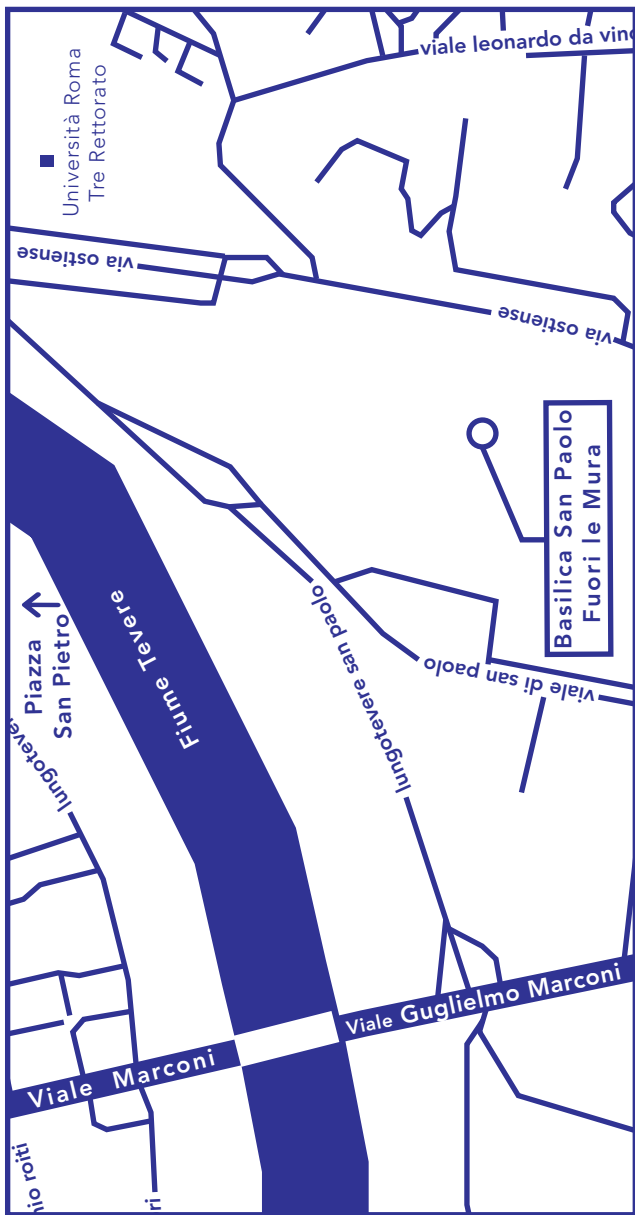


Piazzale San Paolo, 1 - 00146 Roma

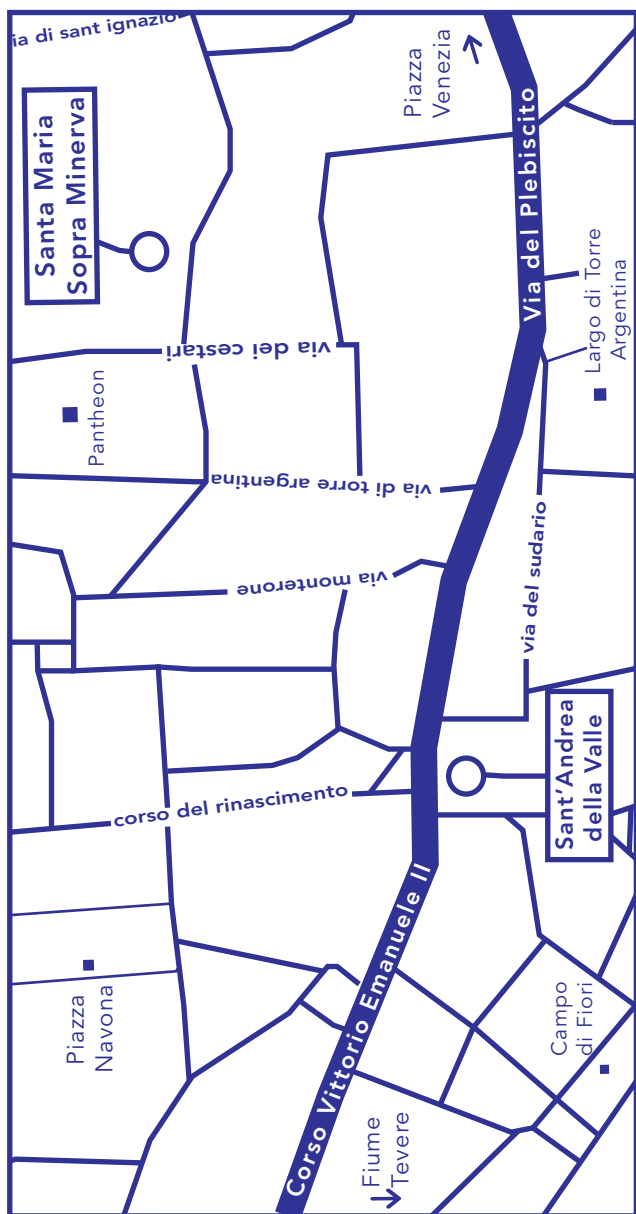
## BASILICA SAN PAOLO FUORI LE MURA

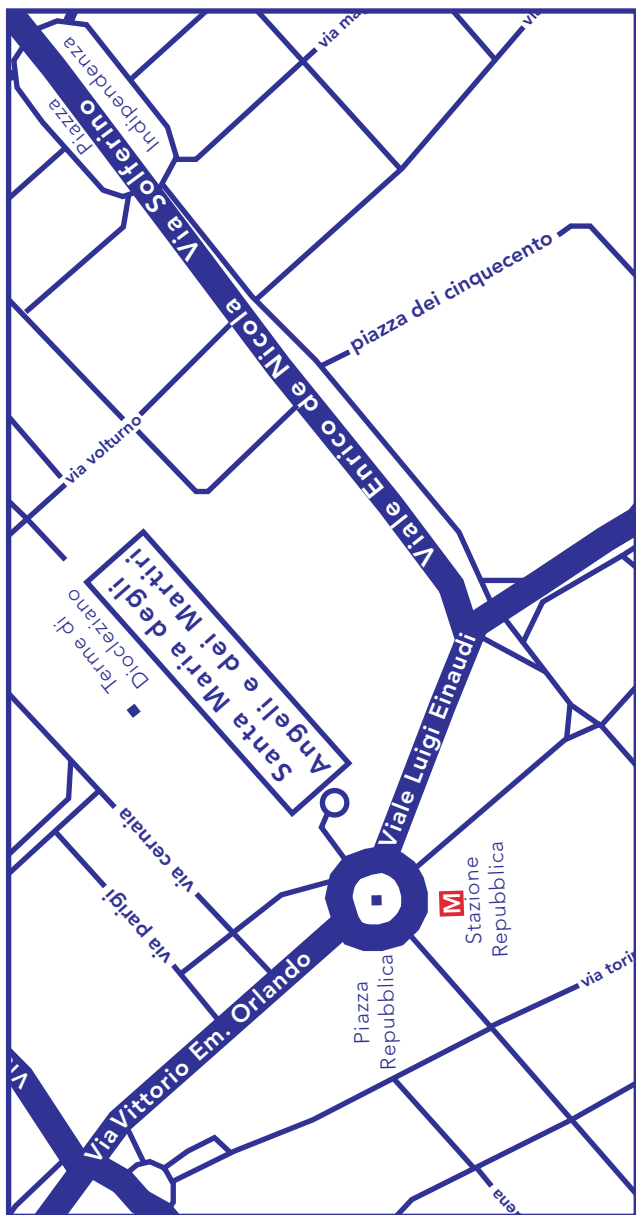
Mapa Maps Mappe Karte

216



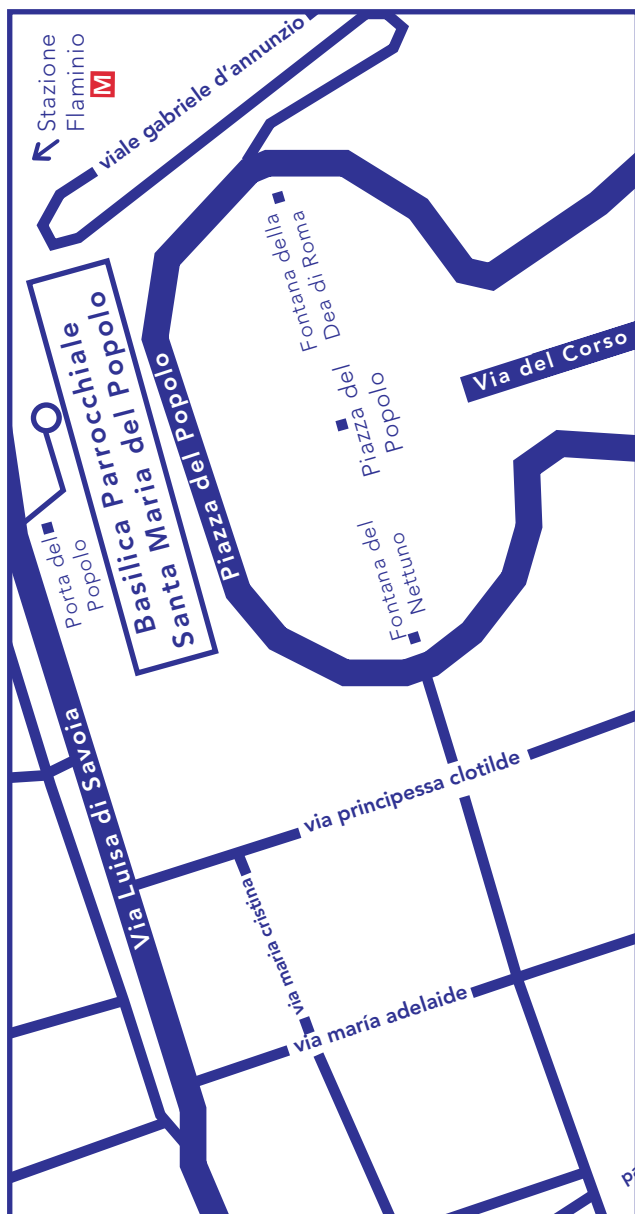
1. Piazza della Minerva, 42 - 00186 Roma
2. Corso Vittorio Emanuele II - 00186 Roma







Piazza del Popolo, 12 - 00187 Roma



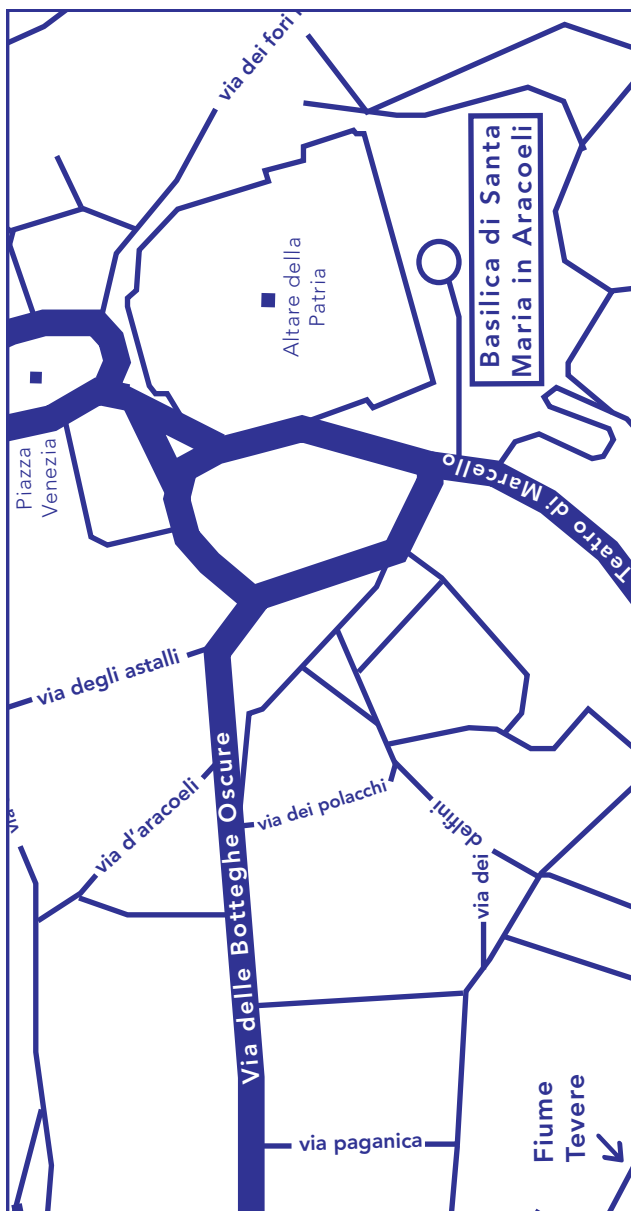
BASILICA PARROCCHIALE SANTA MARIA DEL POPOLO

Mapa Maps Mappe Karte

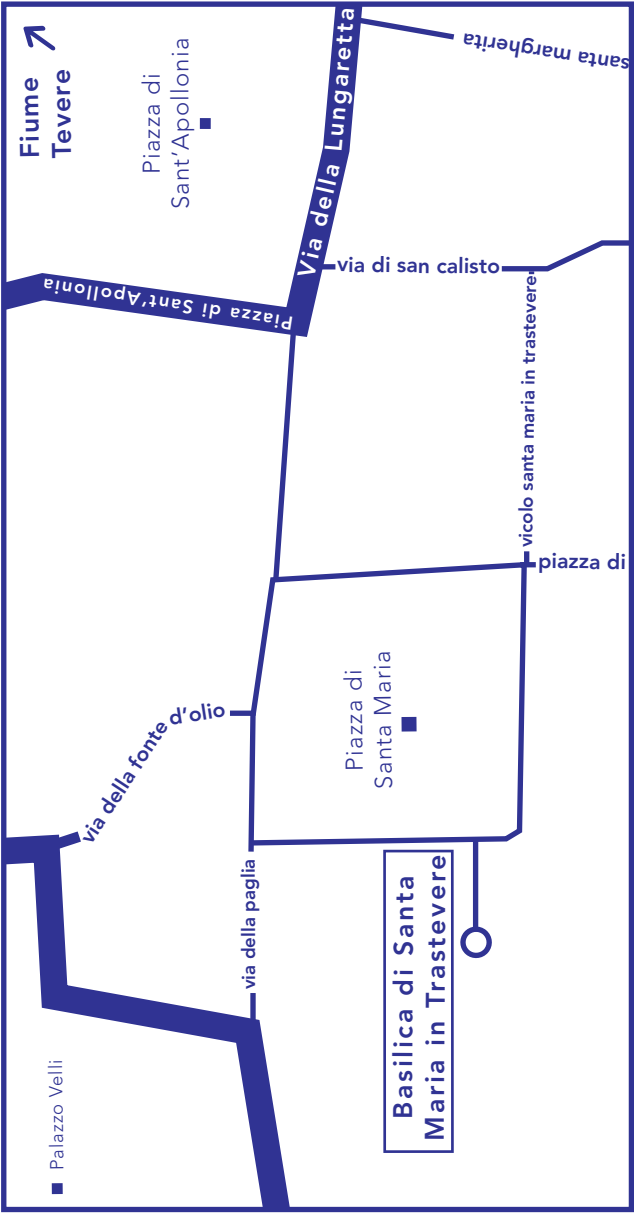
## BASILICA DI SANTA MARIA IN ARACOELI

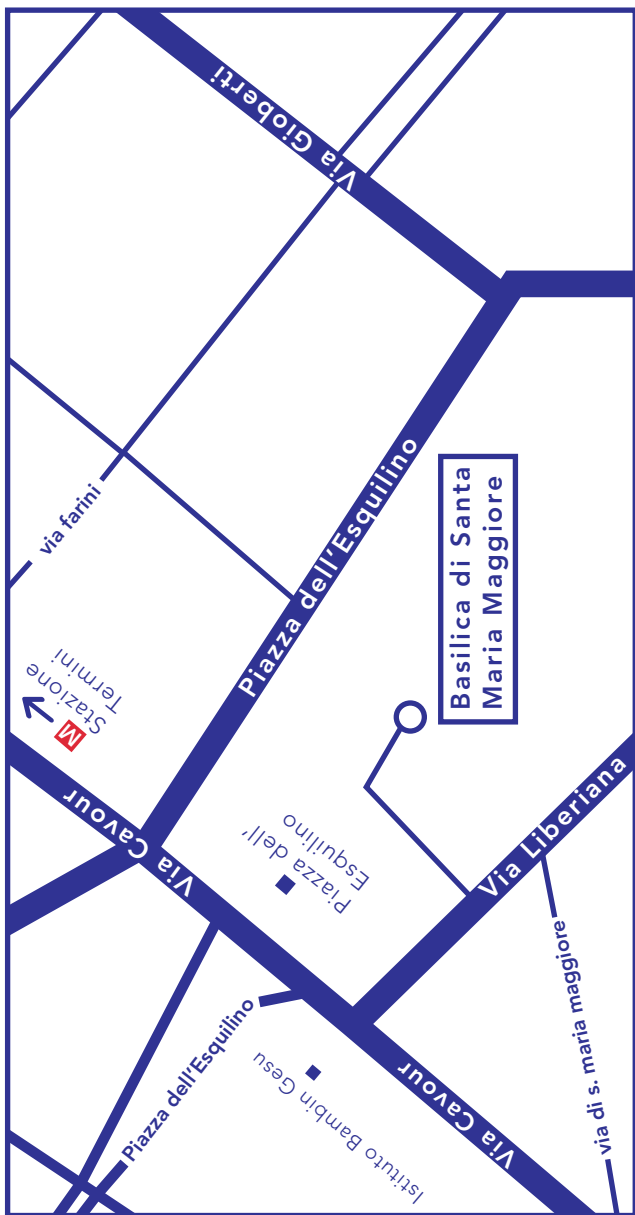
Mapa Maps Mappe Karte

220



Piazza Sta. Maria in Trastevere - 00153 Roma





## Circonvallazione Gianicolense, 12 - Roma



# Dizionario

dizionario - dicionário

## Italiano

## Tedesco

## Spagnolo

## Inglese

### GENERALI

Signor ...	Herr n.n.
Signore	Herr (kein Name)
Signora	Frau
Buon giorno	Guten Tag
Buona notte	Gute Nacht
Arrivederci	Auf Wiedersehen!
Mi dispiace	Es tut mir leid
Si / no	Ja / Nein
Per favore ...	Bitte ...
Prego!	Bitte sehr!
Grazie / bene	danke / gut
Mille grazie.	Vielen Dank.
e / o / non	und/oder/nicht
poco / molto	wenig / viel
minuto / ora	Minuten /
(ore)	Stunde(n)
ieri / oggi	gestern/heute
domani	morgen

### ALLOGGIO

attacabanni	Kleiderbügel
un asciugamano	ein Handtuch
un cuscino	ein Kopfkissen
biancheria da letto	Bettwäsche
la mia chiave	mein Schlüssel
acqua	Wasser
caldo / freddo	warm / kalt
gabinetto	Toilette
libero	frei
occupato	besetzt

### CIBI, BEVANDE

Dieta	Diät
Frutta	Obst
Pane / panini	Brot / Brötchen
Dolce / burro	Kuchen / Butter
Formaggio	Käse
Salame	Wurst
Caffè / tè / latte	Kaffee / tee / milch
Un caffè, per favore	Einen Kaffee, bitte
Gelati	Speise Eis
Succo di frutta	Fruchtsaft
Acqua minerale	Mineralwasser
Coltello	Messer

### ALLGEMEINES

Señor	Señor
Señora	Señora
Buenos días	Buenas noches
Hasta luego	Lo siento
Si / No	Si / No
Por favor	De nada
Gracias	Muchas gracias.
y / o / no	poco / mucho
minuto / hora(s)	ayer / hoy
mañana	

### UNTERKUNFT

percha	una toalla
una almohada	ropa de cama
mi llave	agua
caliente / frio	baño
libre	ocupado

### SPEISEN GETRÄNKE

Régimen	Fruta
Pan / bocadillo	Dulce/manteca
Queso	Fiambre
Cafè / tè / leche	Un café por favor
Helados	Jup de fruta
Agua mineral	Cuchillo

### EN GENERAL

Mister	Mister
Missis	Good morning
Good night	Good bye
I am sorry	Yes / No
Please	You're welcome
Thank you	(very much)
And / or / not	Little / much
minute / hour(s)	yesterday/today
tomorrow	

### ALOJAMIENTO

a crutch	a towel
a pillow	linen
my key	water
warm / cold	toilette
free	occupied

### COMIDAS/ BEBIDAS

Diet	Fruit
Bread / sandwich	Cake / butter
Cheese	Salami
Coffee/tea/milk	One coffee, please
Ice cream	Fruit juice
Mineral water	Knife

# Kurzwörterbuch

## Dictionary

Forchetta  
Cucchiaio  
Piatto  
Tazza  
Bicchiere

Gabel  
Löffel  
Teller  
Tasse  
Glas

Tenedor  
Cuchara  
Plato  
Taza  
Vaso

Fork  
Spoon  
Dish  
Cup  
Glass

### DENARO

Cambio  
Biglietti di  
Banca  
Spiccioli /  
Monete  
Vorrei, per  
favore ...  
Cambiare  
Il conto, per  
favore  
Ha lei .... ?  
Quanto costa?

### GELD, EINKAUF

Geldwechsel  
Geldscheine  
Kleingeld /  
Münzen  
Ich möchte,  
bitte  
umtauschen,  
wechseln  
Zahlen bitte  
Haben Sie ... ?  
Wieviel kostet  
das?

### DINERO

Cambio  
Billetes de  
Banco  
Cambio /  
monedas  
Quisiera, por  
favor  
cambiar  
la cuenta, por  
favor  
la tiene .... ?  
¿Cuánto  
cuesta?

### MONEY

Exchange  
banknote  
loose / coins  
please, I'd like..  
to change  
the bill, please  
Have you .... ?  
How much?

### POSTA

Cassetta d.  
Lettere  
Francobolli  
Lettera  
Cartolina  
Dove posso ... ?  
telefonare  
scheda  
telefonica

### POST

Briefkasten  
  
Briefmarken  
Brief  
Karte  
Wo kann ich...?  
telefonieren  
eine Telefonkar-  
te

### CORREO

Buzón  
  
Sellos  
Carta  
Tarjeta postal  
¿Dónde puedo...?  
llamar por  
teléfono  
tarjeta  
telefónica

### POST

Post box  
  
Stamps  
Letter  
Post card  
Where can I .... ?  
to telephone  
telephone card

### VIAGGI

Tassì  
Quanto costa?  
Una gita a ...  
  
Quanto ci  
vuole?  
  
per andare a ...  
Germania  
Consolato

### FAHRT

Taxe  
Wieviel kostet?  
eine Fahrt nach  
...  
Wie lange  
dauert?  
  
die Fahrt nach...  
Deutschland  
Konsulat

### VIAJES

Taxi  
¿Cuánto cuesta?  
una excursión  
hasta  
¿Cuánto se  
tarda para  
llegar?  
para ir a ...  
Alemania  
Consulado

### TRAVEL

taxi  
how much?  
an excursion to  
..  
How long does  
it take?  
  
to go to ....  
Germany  
Consulate

**Contactos Importantes**  
**Contatti Utili**  
**Contatos Importantes**  
**Important Contacts**  
**Nützliche Kontakte**

■ **Office Team Roma**

Piazza del Risorgimento, 20 interno 11 - Roma

P. Patricio Moore tel. +39 329 333 2836

Aeroporto Leonardo Da Vinci (Fiumicino)  
tel. 0665951

Aeroporto Ciampino  
tel. 06794941

Carabinieri  
tel. 112

Comune di Roma  
tel. 060606

Emergenza pubblica (Polizia)  
tel. 113

Emergenza Sanitaria  
tel. 118

Vigili del Fuoco  
tel. 115

Vigili Urbani  
tel. 0687691